

# Meng Gemeng, mäi Guide

Guide du citoyen Bürgerleitfaden  
Citizen's guide Guia do cidadão



# Bierger-Guide

Guide du citoyen Bürgerleitfaden  
Citizen's guide Guia do cidadão



## Digital

Fir de PDF richtig ugewisen ze kréien, luet iech den Adobe Acrobat hei erof:

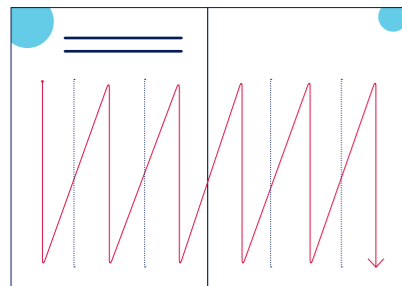
Pour visualiser correctement le fichier PDF, veuillez télécharger Adobe Acrobat via le lien suivant :  
Um die PDF-Datei korrekt anzuzeigen, laden Sie bitte Adobe Acrobat über den folgenden Link herunter:  
To view the PDF file correctly, please download Adobe Acrobat via the following link:  
Para ver o ficheiro PDF corretamente, queira descarregar o Adobe Acrobat através da seguinte ligação:



[bit.ly/3WqBPv5](https://bit.ly/3WqBPv5)

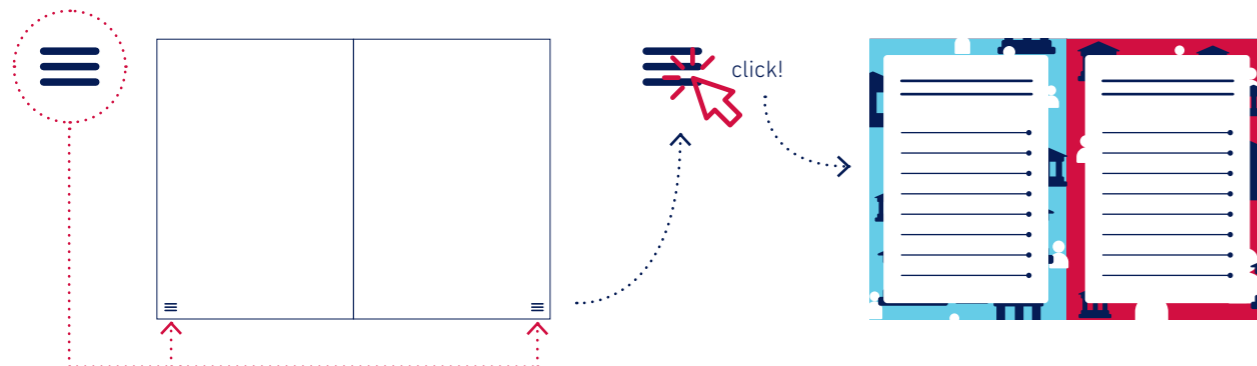
## Liesrichtung

Sens de lecture Leserichtung Reading direction Direção de leitura



## Zeréck op d'Inhaltsverzeechnes

Retour au sommaire Zurück zum Inhaltsverzeichnis Back to the table of contents Voltar ao índice





## Virwuert

**Max Hahn, Minister fir Famill, Solidaritéit, Zesummeliewen an Accueil**

Sidd Dir viru Kuerzem eréischt an Är Gemeng geplënnert? Oder wunnt Dir scho laang hei? Sidd Dir op der Sich no Informatiounen, fir lech besser erëm ze fannen? Är Gemeng ass méi ewéi just Äre Wunnuert, si ass och eng lieweg Plaz, wou Dir deelhuefen an lech engagéiere kënnt. Dir kënnt dozou bäidroen, Är Gemeng weider z'entwéckelen an een interkulturellt Zesummeliewe fir jidderee mat ze gestalten. Ganz einfach andeems Dir lech an Ärem Alldag un de lokalen a regionalen Aktivitéite bedeelegt.

De Guide „Meng Gemeng, mäi Guide“ liwwert lech déi Informatiounen, déi Dir braucht, fir dass Dir lech gutt zu Recht fannt, a méi iwwer Eventer, Initiativen an Aktivitéite gewuer gitt, déi an Ärer Gemeng ugebuede ginn. An dësem Guide fannt Dir Iddien, wéi Dir lech a verschiddene Beräicher wéi dem Benevolat, der Bildung, der Pratique des langues oder der politischer Participatioun engagéiere kënnt an esou mat Äre Matbierger interagiere kënnt.

Ech soen der Gemeng Préziderdau villmools Merci fir hir Ënnerstëtzung beim Ausschaffe vun dësem Guide, dee ville Bierger vun Notze wäert sinn.

Ech wënschen lech eng agreabel Lecture a vill Freed mam Guide!

### FR Préface

**Max Hahn, Ministre de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil**

Vous êtes-vous récemment installé dans votre commune ? Ou y vivez-vous déjà depuis longtemps ? Êtes-vous à la recherche d'information pour mieux vous y retrouver ? Votre commune est bien plus que votre lieu de résidence, c'est aussi un lieu vivant où vous pouvez participer et vous engager. Vous pouvez aider à faire évoluer votre commune et à co-construire un Vivre-ensemble interculturel pour chacune et chacun. Tout simplement en participant, au quotidien, aux activités locales et régionales.

Le guide « Meng Gemeng, mäi Guide » vous donnera les informations nécessaires de votre commune pour vous repérer facilement et pour mieux connaître les événements, les initiatives et les activités proposées. Grâce à ce guide, vous obtenez des idées d'engagement et d'interaction avec vos concitoyens, dans des domaines aussi divers que le bénévolat, l'apprentissage, la pratique des langues ou encore la participation politique.

Je remercie vivement la commune de Préziderdau qui a contribué à l'élaboration du présent guide au profit de tous les citoyens.

Je vous souhaite une agréable lecture et beaucoup de plaisir à l'utiliser !

### DE Vorwort

**Max Hahn, Minister für Familie, Solidarität, Zusammenleben und Unterbringung von Flüchtlingen**

Sind Sie erst vor Kurzem in Ihre Gemeinde gezogen? Oder leben Sie schon länger dort? Sind Sie auf der Suche nach Informationen, um sich besser zurechtzufinden? Ihre Gemeinde ist mehr als nur Ihr Wohnort, sie ist auch ein lebendiger Ort, an dem Sie teilnehmen und sich engagieren können. Sie können dazu beitragen, Ihre Gemeinde weiterzuentwickeln und ein interkulturelles Zusammenleben für jeden und jede mitzugestalten. Ganz einfach, indem Sie sich im Alltag an lokalen und regionalen Aktivitäten beteiligen.

Der Bürgerleitfaden „Meng Gemeng, mäi Guide“ bietet Ihnen die notwendigen Informationen aus Ihrer Gemeinde, damit Sie sich leicht zurechtfinden und mehr über die angebotenen Veranstaltungen, Initiativen und Aktivitäten erfahren können. Mithilfe dieses Leitfadens erhalten Sie Ideen, wie Sie sich engagieren und mit Ihren Mitbürgern interagieren können, und zwar in unterschiedlichen Bereichen wie der ehrenamtlichen Tätigkeit, der Bildung, der Sprachpraxis oder der politischen Partizipation.

Ich danke der Gemeinde Préziderdau herzlich für ihre Unterstützung bei der Erstellung dieses Leitfadens zum Nutzen aller Bürger.

Ich wünsche Ihnen eine angenehme Lektüre und viel Spaß damit!

### EN Foreword

**Max Hahn, Minister for Family Affairs, Solidarity, Living Together and Reception of Refugees**

Are you new to your municipality? Or have you been living here for a long time? Are you looking for information to help you find your way around? Your municipality is much more than just your place of residence, it is also a lively place, where you can participate and get involved. You can help your municipality evolve and support intercultural living together for everyone. Simply by participating in local and regional activities in your everyday life.

The citizen's guide "Meng Gemeng, mäi Guide" provides you with all the necessary information about your municipality so that you can easily find your way around and learn more about the events, initiatives and activities on offer. In this guide, you can find ideas on how to get involved and interact with your fellow citizens, in areas as diverse as volunteering, learning, practicing languages and political participation.

I would like to thank the municipality of Préziderdau for contributing to the development of this guide for the benefit of all citizens.

I hope you enjoy reading it and have a lot of fun using it!

### PT Prefácio

**Max Hahn, Ministro da Família, da Solidariedade, da Convivência e do Acolhimento dos Refugiados**

Mudou-se recentemente para a sua comuna? Ou já reside nela há muito tempo? Está à procura de informações para melhor se orientar? Bem mais do que apenas o seu local de residência, a sua comuna é também o sítio no qual pode participar e envolver-se. É fácil contribuir para a evolução da sua comuna e para a consolidação da convivência intercultural por parte de todos: basta participar, quotidianamente, nas atividades locais e regionais.

Este guia, "Meng Gemeng, mäi Guide", lhe dá as informações necessárias da sua comuna para orientar-se facilmente e para estar a par dos eventos, das iniciativas e das atividades propostas. Propõe-lhe ideias para envolvimento e interação com concidadãos em domínios tão diversos quanto o voluntariado, a aprendizagem, a prática de línguas ou ainda a participação política.

Os meus mais sinceros agradecimentos à comuna de Préziderdau, que contribuiu para a elaboração deste guia para o benefício de todos os cidadãos.

Desejo-lhe boa leitura e muito prazer na sua utilização!



## Virwuert

**Emile Eicher, President vum Gemengesyndikat SYVICOL**

Ee gelongt Zesummeliewe bedeit, datt all Bierger sech a senger Gemeng Doheem fillt a Loscht huet, sech um politeschen a soziale Liewen ze bedeelegen, sech zum Beispill an d'Wielerslëschten aschreift, an zu enger gemeinsamer Opfaassung vum respektvolle Mateneen an der Gemeng bäidréit.

D'Gemenge sinn oft déi éischt Ulafstell, wann et dorëms geet, sech an engem neie Land oder an enger neier Gemeng ze orientéieren. Gläichzäiteg fënnt an de Gemengen awer och dat deeglecht Zesummeliewe statt, sief et um kulturellen oder sportleche Plang, am Kader vum Veräinsliewen oder einfach am Austausch am Alldag.

E gelongt Zesummeliewe fänkt mat engem geglückten Empfang an enger effektiver Wëllkommenskultur un. An deem Sënn hoffen ech, datt lech dëse Guide eng Orientierungshëllef an Ärer neier Gemeng ass an lech dozou inspiréiert, fir voll a ganz um Zesummeliewen an Ärer Gemeng deelzehuelen.

### FR Préface

**Emile Eicher, Président du Syndicat des Villes et Communes Luxembourgeoises (SYVICOL)**

Le Vivre-ensemble réussi signifie que tous les citoyens se sentent chez eux dans la commune, qu'ils participent à la vie politique et sociale, par exemple en s'inscrivant sur les listes électorales, et qu'ils contribuent à une vision commune du Vivre-ensemble respectueux dans la commune.

Les communes sont souvent le premier point de contact lorsqu'il s'agit de s'orienter dans un nouveau pays ou dans une nouvelle commune. Parallèlement, c'est dans les communes que se déroule le Vivre-ensemble quotidien, que ce soit au niveau culturel ou sportif, dans la vie associative ou dans nos échanges habituels.

Le Vivre-ensemble réussi commence par un accueil réussi et le développement d'une véritable culture de bienvenue. Dans ce sens, j'espère que cette brochure vous servira de guide dans votre nouvelle commune et vous inspirera à participer pleinement au Vivre-ensemble dans votre commune.

### DE Vorwort

**Emile Eicher, Präsident des Gemeindesyndikats SYVICOL**

Ein gelungenes Zusammenleben bedeutet, dass sich alle Bürger in ihrer Gemeinde zuhause fühlen und sich gerne am politischen und sozialen Leben beteiligen, indem sie sich zum Beispiel ins Wählerverzeichnis eintragen und zu einem gemeinsamen Verständnis eines respektvollen Miteinanders in der Gemeinde beitragen.

Die Gemeinden sind oft die erste Anlaufstelle, wenn es darum geht, sich in einem neuen Land oder einer neuen Gemeinde zurechtzufinden. Gleichzeitig findet in den Gemeinden das tägliche Zusammenleben statt, sei es auf kultureller oder sportlicher Ebene, im Vereinsleben oder im alltäglichen Austausch.

Ein gelungenes Zusammenleben fängt mit einem geglückten Empfang und einer echten Willkommenskultur an. In diesem Sinne hoffe ich, dass Ihnen diese Broschüre eine Orientierungshilfe in Ihrer neuen Gemeinde ist und Sie dazu inspiriert, sich voll und ganz am Zusammenleben in Ihrer Gemeinde zu beteiligen.

### EN Foreword

**Emile Eicher, President of the Association of Luxembourg Cities and Municipalities (SYVICOL)**

A thriving community life makes all citizens feel welcome and at home. It encourages people to participate in political and social life, for example by registering on the electoral roll, and makes them want to contribute to a shared vision of respectful living together in the municipality.

Municipal administrations are often the first point of contact when it comes to finding your feet in a new country or a new municipality. At the same time, our daily living together takes place in the municipalities, be it on a cultural or sporting level, within clubs and associations or in our normal everyday exchanges.

Successful living together starts with a pleasant reception and a true culture of welcome. With this in mind, I hope that this welcome brochure will help to guide you in your new municipality and inspire you to participate fully in the community life in your municipality.

### PT Prefácio

**Emile Eicher, Presidente da União das Cidades e Municípios do Luxemburgo (SYVICOL)**

O sucesso da convivência implica que todos os cidadãos se sintam em casa na comuna, participem na vida política e social, inscrevendo-se, por exemplo, nos cadernos eleitorais, e contribuam para uma visão comum de uma convivência cordial na comuna.

As comunas são frequentemente o primeiro ponto de contacto quando se trata de nos orientarmos num país novo ou numa comuna nova. Ao mesmo tempo, é nas comunas que se desenrola a convivência quotidiana, quer a nível cultural ou desportivo, quer na vida associativa ou nas nossas interações habituais.

A convivência bem-sucedida começa com um acolhimento cordial e o desenvolvimento de uma verdadeira cultura de boas-vindas. Nesse sentido, espero que esta brochura lhe sirva de guia na sua nova comuna e o(a) inspire a participar plenamente na convivência na sua comuna.



# Virwuert

**Marc Gergen, Buergermeeschter vun der Gemeng Préizerdaul**

Zënter Juli 2001 ass den offiziellen Numm vun eiser Gemeng «Préizerdaul». Eis Gemeng besteet aus den Uertschaften Bieberg, Platen, Proz, Rëmerech, souwéi Horas a Routbaach. Aktuell huet d'Gemeng ronn 1844 Awunner an eng Fläch vun 15,6 km<sup>2</sup>, dorënner 250 ha Bësch. Et ass agreabel an der Gemeng Préizerdaul ze wunnen, an doriwwer eraus kënn Dir, als Member vum Syndikat «Réidener Kanton», vun de regionalen Infrastrukturen profitéieren. Do fann Dir och all néideg kommerziell Beräicher, an e gutt strukturéiert Busnetz, dat lech all Stonn op Ettelbréck, Lëtzebuerg a Miersch bréngt. Fir Kontakter opzebauen an lech besser an eis Gemeng ze integréieren, bidden d'Veräiner lech eng breet Palette un Aktivitéiten un. Zéckt net fir si ze kontaktéieren a mat hinnen ze schwätzen. Mir scheie keng Méi fir datt Dir lech bei eis wuel fillt an datt d'Gemeng Préizerdaul Äert Doheem gëtt.

## FR Préface

**Marc Gergen, Bourgmestre de la commune Préizerdaul**

Depuis juillet 2001, la dénomination officielle de notre commune est « Préizerdaul ». Notre commune regroupe les localités de Bettborn, Platen, Pratz et Reimberg ainsi que les hameaux Horas et Roudbaach. Actuellement la commune compte environ 1844 habitants et s'étend sur une superficie de 15,6 km<sup>2</sup>, dont 250 ha de forêt. Il est agréable de vivre dans la commune du Préizerdaul, et au-delà en tant que membre du Syndicat « Réidener Kanton », vous pouvez profiter des infrastructures régionales. Vous y trouverez également toutes les surfaces commerciales nécessaires, et un réseau d'autobus bien structuré qui vous amène toutes les heures vers Ettelbruck, Luxembourg et Mersch. Afin de nouer des contacts et de vous intégrer au mieux dans notre commune les associations locales vous proposent une panoplie d'activités. N'hésitez pas à les contacter et de vous renseigner auprès d'eux. Nous ne ménagerons pas d'efforts à ce que vous vous sentirez à l'aise chez nous et que la commune Préizerdaul devienne votre chez-soi.

## DE Vorwort

**Marc Gergen, Bürgermeister der Gemeinde Préizerdaul**

Seit Juli 2001 lautet die offizielle Bezeichnung unserer Gemeinde „Préizerdaul“. Unsere Gemeinde umfasst die Ortschaften Bettborn, Platen, Pratz und Reimberg sowie die Weiler Horas und Roudbaach. Zurzeit hat die Gemeinde etwa 1844 Einwohner und erstreckt sich über eine Fläche von 15,6 km<sup>2</sup>, wovon 250 ha Wald sind. Es ist angenehm, in der Gemeinde Préizerdaul zu leben, und darüber hinaus können Sie als Mitglied des Syndikats „Réidener Kanton“ die regionale Infrastruktur nutzen. Hier finden Sie auch alle notwendigen Gewerbeflächen und ein gut strukturiertes Busnetz, das Sie stündlich nach Ettelbrück, Luxemburg und Mersch bringt. Um Kontakte zu knüpfen und sich bestmöglich in unsere Gemeinde zu integrieren, bieten Ihnen die örtlichen Vereine eine Vielzahl von Aktivitäten an. Zögern Sie nicht, sie zu kontaktieren und sich bei ihnen zu informieren. Wir werden keine Mühen scheuen, damit Sie sich bei uns wohlfühlen und die Gemeinde Préizerdaul zu Ihrem Zuhause wird.

## EN Foreword

**Marc Gergen, Mayor of the municipality of Préizerdaul**

Since July 2001, the official name of our municipality is "Préizerdaul". Our municipality includes the villages of Bettborn, Platen, Pratz and Reimberg as well as the hamlets Horas and Roudbaach. Actually, the municipality has about 1844 inhabitants and covers an area of 15.6 km<sup>2</sup>, of which 250 ha is forest. The municipality of Préizerdaul is a pleasant place to live, and as a member of the "Réidener Kanton", you can also benefit from the regional infrastructure. You will also find all the necessary shopping facilities and a well-structured bus network that takes you to Ettelbruck, Luxembourg and Mersch every hour. In order to make contacts and to integrate yourself in our municipality, the local associations offer you a wide range of activities. Do not hesitate to contact them and ask for information. We will do our utmost to make you feel at home and to make Préizerdaul your home.

## PT Prefácio

**Marc Gergen, Burgomestre da comuna de Préizerdaul**

Desde julho de 2001, o nome oficial da nossa comuna é «Préizerdaul». A nossa comuna inclui as cidades de Bettborn, Platen, Pratz e Reimberg, bem como as aldeias de Horas e Roudbaach. A comuna tem atualmente uma população de perto de 1.844 habitantes e cobre uma área de 15,6 km<sup>2</sup>, dos quais 250 ha de floresta. A comunidade de Préizerdaul é um local agradável para viver e, como membro da associação «Réidener Kanton», pode também beneficiar das infra-estruturas da região. Encontrará também todas as lojas necessárias e uma rede de autocarros bem estruturada que o leva a Ettelbruck, Luxemburgo e Mersch de hora a hora. As associações locais oferecem uma vasta gama de atividades para o ajudar a estabelecer contactos e a sentir-se em casa na nossa comunidade. Não hesite em contactá-las para mais informações. Faremos tudo o que estiver ao nosso alcance para que se sinta em casa e para que Préizerdaul se torne a sua casa.

# Ech entdecke meng Gemeng

**Je découvre ma commune** Ich entdecke meine Gemeinde  
**I discover my municipality** Descubro a minha comuna

## Meng Gemeng an Zuelen

Ma commune en chiffres Meine Gemeinde in Zahlen  
My municipality in figures A minha comuna em números

## D'Gebaier

Les bâtiments Gebäude  
Buildings Prédios

## D'Servicer

Les services Dienstleistungen  
Services Serviços

## D'Mobilitéit

La mobilité Mobilität  
Mobility Mobilidade

## Kultur a Fräizäit

Culture et loisirs Kultur und Freizeit  
Culture and leisure Cultura e lazer

## Zesummeliewen: gutt Noperschaft a géigesäiteg Hëllef

Vivre-ensemble : bon voisinage et entraide  
Zusammenleben: gute Nachbarschaft und Nachbarschaftshilfe  
Living together: good neighbourhood and mutual support  
Viver Juntos: boa vizinhança e entreaajuda

## Meng Adressen am Noutfall

Mes adresses en cas d'urgence Meine Notfalladressen  
My emergency contacts Os meus endereços de emergência

## Ech sinn e Jonken

Je suis jeune Ich bin Jugendliche/r  
I am young Sou jovem

## Ech ginn an d'Schoul

Je vais à l'école Ich gehe zur Schule  
I go to school Ando a estudar

## Ech sinn e Senior

Je suis senior Ich bin Senior/in  
I'm a senior Sou sénior

## Ech liewe mat engem Handicap

Je vis avec un handicap Ich lebe mit einer Behinderung  
I have a disability Sou portador(a) de uma deficiência

# Ech engagéiere mech a menger Gemeng

**Je m'engage dans ma commune** Ich engagiere mich in meiner Gemeinde  
**I get involved in my municipality** Estou engajado(a) na minha comuna

## Ech engagéiere mech benevole

Je m'engage en tant que bénévole Ich engagiere mich ehrenamtlich  
I am a volunteer Faço voluntariado

## Ech schützen d'Ëmwelt an trenne mäin Offfall

Je protège l'environnement et je trie mes déchets  
Ich schütze die Umwelt und trenne meine Abfälle  
I protect the environment and sort my waste  
Protejo o meio ambiente e separo os meus resíduos

## Ech engagéiere mech politesch

Je m'engage politiquement Ich engagiere mich politisch  
I am politically engaged Envolve-me na política

## Ech maache mat beim Biergerpakt vum interkulturellen Zesummeliewen

J'adhère au Biergerpakt (Pacte citoyen du vivre-ensemble interculturel)  
Ich mache mit beim Biergerpakt (Bürgerpakt für interkulturelles Zusammenleben)  
I join the Biergerpakt (Citizen's pact for intercultural living together)  
Adiro ao Biergerpakt (Pacto de cidadania para a convivência intercultural)

## Ech léieren eng nei Sprooch

J'apprends une nouvelle langue Ich lerne eine neue Sprache  
I am learning a new language Aprendo uma nova língua

## Ech bedeelege mech um Gemengepakt vum interkulturellen Zesummeliewen

Je participe au Gemengepakt (Pacte communal du vivre-ensemble interculturel)  
Ich beteilige mich am Gemengepakt (Gemeindepakt für interkulturelles Zusammenleben)  
I participate in the Gemengepakt (Municipal pact for intercultural living together)  
Participo no Gemengepakt (Pacto comunal para a convivência intercultural)

## Meng Gemeng digital



Ma commune en digital  
Meine Gemeinde digital  
My municipality in digital  
A minha comuna em digital

[www.preizerdaul.lu](http://www.preizerdaul.lu)

GemengPreizerdaul

## Dëse Guide digital



Ce guide en digital  
Dieser Leitfaden digital  
This guide in digital  
Este guia em digital



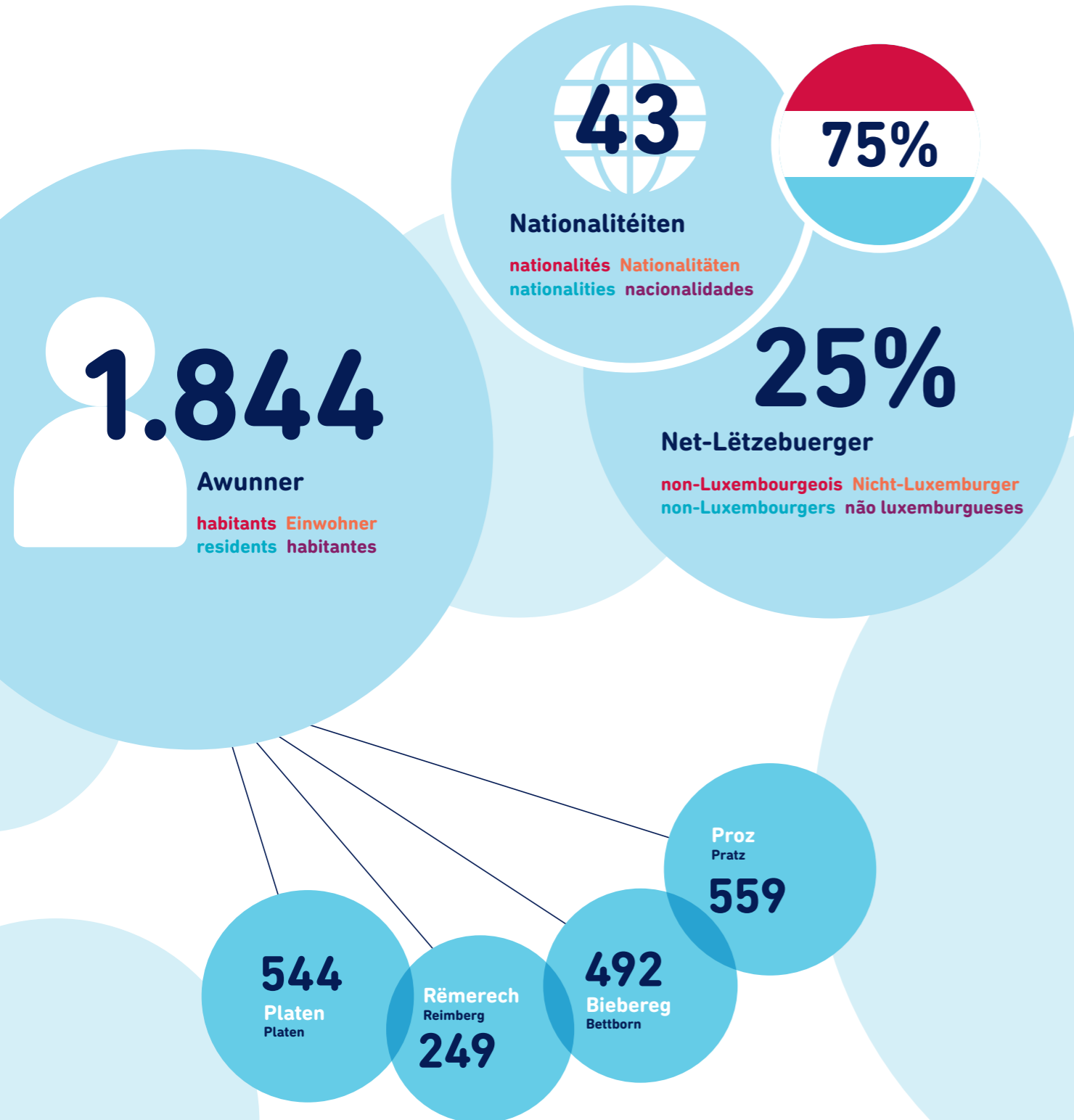
# Ech entdecke meng Gemeng

Je découvre ma commune  
Ich entdecke meine Gemeinde  
I discover my municipality  
Descubro a minha comuna



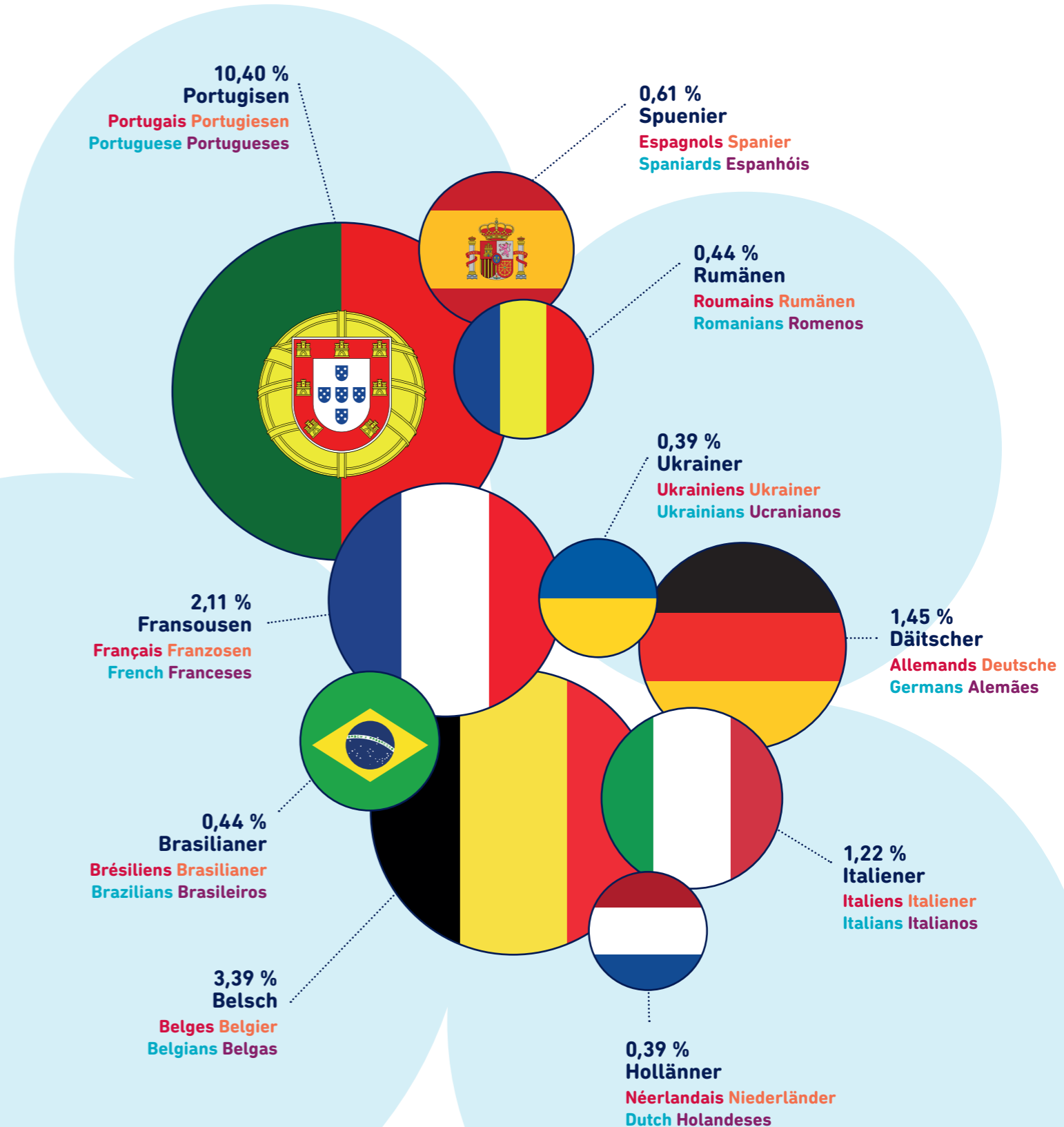
# Meng Gemeng an Zuelen\*

Ma commune en chiffres Meine Gemeinde in Zahlen  
My municipality in figures A minha comuna em números



## 43 verschidden Nationalitéiten, vun deene sinn déi 10 heefegst Net-Lëtzebuenger Gemeinschaften\*:

43 nationalités différentes, dont les 10 plus grandes communautés non-luxembourgeoises sont :  
43 verschiedene Nationalitäten, von denen die 10 größten nicht-luxemburgischen Gemeinschaften sind:  
43 different nationalities, of which the 10 largest non-Luxembourgish communities are:  
43 nacionalidades diferentes, das quais as 10 maiores comunidades não luxemburguesas são:



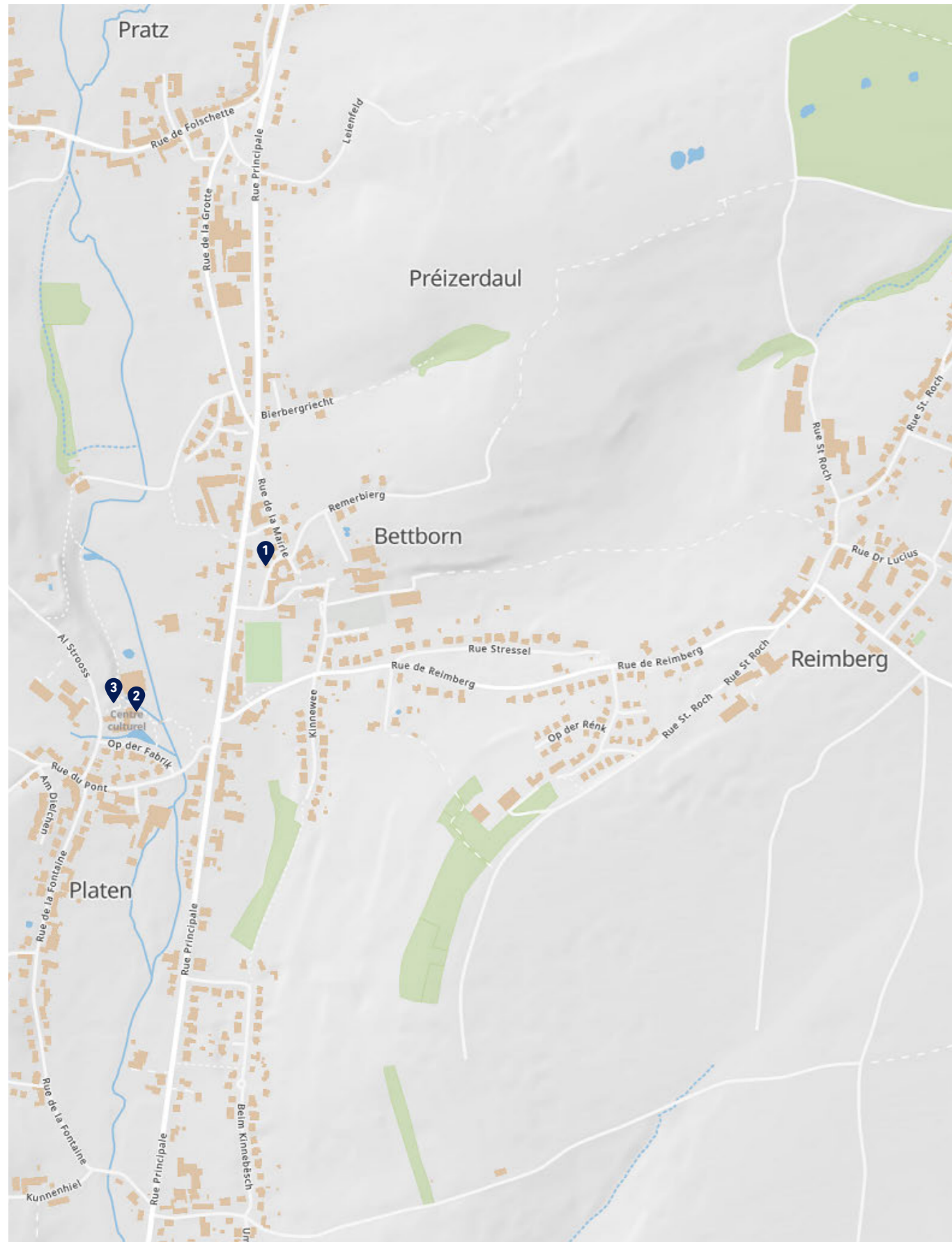
\* 20.03.2024





# Préizerdaul

Préizerdaul



# D'Gebaier

Les bâtiments Gebäude  
Buildings Prédios



## Maison communale



1

3, rue de la Mairie  
L-8606 Bettborn  
☎ 26 62 99 - 100  
✉ population@preizerdaul.lu

## Hall des sports



3

3, al Strooss  
L-8611 Platen

## Centre Culturel Op der Fabrik



2

3, al Strooss  
L-8611 Platen  
☎ 26 62 99 - 120 (Réservations)  
☎ 621 14 16 29 (Concierge)  
✉ portier@preizerdaul.lu





# D'Servicer

Les services Dienstleistungen  
Services Serviços



## Bureau de la population

- ☎ 26 62 99 - 100 / - 140
- ✉ [population@preizerdaul.lu](mailto:population@preizerdaul.lu)
- 🕒 Lundi - Vendredi :  
08h00 - 12h00  
Lundi et Mercredi :  
14h00 - 18h00

Ech ka mech un de Biergerbüro wende fir all offiziell Dokumenter an Déngschtleschtungen (Identitéitskaart, Pass, Attestation d'enregistrement...) oder Zertifikat am Zesammenhang mat engem Wunnuertwiessel.

- FR Je peux contacter le Bureau de la population pour tous les documents et services officiels (carte d'identité, passeport, attestation d'enregistrement...) ou certifications en relation avec un changement de domicile.
- DE Für alle offiziellen Dokumente und Dienstleistungen (Personalausweis, Reisepass, Meldebescheinigung, usw.) oder für Bescheinigungen im Zusammenhang mit einem Wohnsitzwechsel kann ich mich an das Bürgerbüro wenden.
- EN I can contact the Population Office for all official documents and services (identity card, passport, registration certificate, etc.) or certifications regarding changing residence.
- PT Posso contactar a Loja do Cidadão (Bureau de la population) para todos os documentos e serviços oficiais (bilhete de identidade, passaporte, certificado de registo, etc.) ou certificados relacionados com uma mudança de residência.

## Secrétariat communal

- ☎ 26 62 99 - 110
- ✉ [secretariat@preizerdaul.lu](mailto:secretariat@preizerdaul.lu)
- 🕒 Sur rendez-vous

## Recette communale

- ☎ 26 62 99 - 120
- ✉ [recette@preizerdaul.lu](mailto:recette@preizerdaul.lu)
- 🕒 Lundi - Jeudi :  
08h00 - 12h00  
et 13h00 - 16h00  
Vendredi : 08h00 - 12h00

## Service technique

- ☎ 26 62 99 - 130 / - 150
- ✉ [technique@preizerdaul.lu](mailto:technique@preizerdaul.lu)
- 🕒 Sur rendez-vous

## Cimetière forestier intercommunal



- ☎ 26 62 99 - 140

## Caritas Buttek du Kanton Réiden



- 32, Grand-Rue  
L-8510 Redange/Attert
- ☎ 40 21 31 - 547
- ✉ [buttek.redange@caritas.lu](mailto:buttek.redange@caritas.lu)
- 🌐 [bit.ly/3IJwY3Z](https://bit.ly/3IJwY3Z)

## Développement rural et économie dans le Kanton Réiden

LEADER Wëlle Westen



- 43, Grand-Rue  
L-8510 Redange/Attert
- ☎ 28 33 49
- ✉ [wellewesten@leader.lu](mailto:wellewesten@leader.lu)
- 🌐 [www.leader.lu](http://www.leader.lu)
- 🌐 [aw.leader.lu](http://aw.leader.lu)

## Monnaie locale du canton Redange Beki



- 🌐 [www.beki.lu](http://www.beki.lu)

## Office social du Kanton Réiden



- 84, Grand-Rue  
L-8510 Redange/Attert
- ☎ 26 62 10 55 - 1
- 🌐 [www.oscare.lu](http://www.oscare.lu)

Ech ka mech un den Office Social wenden, wann ech Informatiounen, Conseilen oder Hëllef bei Froen oder all Zorte vu sozialen Ugeleeënheete brauch.

- FR Je peux contacter l'Office social pour demander des informations, un conseil ou une aide par rapport à toute question ou problématique sociale.
- DE Ich kann das Sozialamt kontaktieren, um Informationen, Rat oder Hilfe in Bezug auf alle sozialen Fragen oder Probleme zu erhalten.

- EN I can contact the Social Office to ask for information, advice or help with any social questions or issues.
- PT Posso entrar em contacto com os Serviços Sociais para solicitar informações, aconselhamento ou ajuda com qualquer questão ou problemática de índole social.

## Agence immobilière sociale du Kanton Réiden



LOGEMENT

- 11, Grand-Rue  
L-8510 Redange/Attert
- ☎ 621 88 79 41
- ✉ [logement@kanton-reiden.lu](mailto:logement@kanton-reiden.lu)
- 🌐 [www.logement.kanton-reiden.lu](http://www.logement.kanton-reiden.lu)

## Fir all d'Servicer vu menger Gemeng



Pour tous les services de ma commune  
Für alle Abteilungen meiner Gemeinde  
For all services in my municipality  
Para todos os serviços da minha comuna

[www.preizerdaul.lu](http://www.preizerdaul.lu)

## Fir all d'Servicer vum Kanton Réiden



Pour tous les services du canton de Redange  
Für alle Abteilungen des Kantons Redingen  
For all services of the Canton of Redange  
Para todos os serviços do Cantão de Redange

[www.kanton-reiden.lu](http://www.kanton-reiden.lu)







# D'Mobilitéit

La mobilité **Mobilität**  
Mobility **Mobilidade**



## Atert Late Night Bus



[bit.ly/3Wxt2rJ](https://bit.ly/3Wxt2rJ)

Transport op verschidde Festivitéiten freides a samschdes owes (ab 16 Joer).

- FR** Transport vers certaines festivités les vendredis et samedis soirs (à partir de 16 ans).
- DE** Transport zu bestimmten Festivitäten an Freitag- und Samstagabenden (ab 16 Jahren).
- EN** Transport to certain festivities on Friday and Saturday evenings (from 16 years old).
- PT** Transporte para certas festividades de sexta-feira e sábado à noite (a partir dos 16 anos).

## Night Rider & Night Card



[9007 10 10](tel:90071010)

[www.nightrider.lu](http://www.nightrider.lu)

Freides a samschdes steet vun 18:00 Auer bis 5:00 Auer e Shuttlebus zur Verfügung. Dir kennt Är Night Card an der Receptioun vun der Gemeng ufroen.

- FR** Une navette de nuit disponible les vendredis et samedis entre 18h00 et 05h00 du matin. Pour obtenir une Night Card, prière de vous adresser à la réception de l'administration communale.
- DE** Ein Nachtbus steht freitags und samstags zwischen 18 Uhr abends und 5 Uhr morgens zur Verfügung. Um eine Night Card zu erhalten, wenden Sie sich bitte an die Rezeption der Gemeindeverwaltung.
- EN** A night shuttle is available on Fridays and Saturdays from 6:00 p.m. to 5:00 a.m. To obtain a Night Card, please contact the reception of the municipal administration.
- PT** Serviço de transporte noturno disponível às sextas e sábados entre as 18h00 e as 05h00. Para obter um Cartão Noturno (Night Card), por favor contacte a recepção da administração municipal.

## Bummelbus



[26 80 35 80](tel:26803580)

[bummelbus@fpe.lu](mailto:bummelbus@fpe.lu)

[www.bummelbus.lu](http://www.bummelbus.lu)

Op Ufro kënt de Bummelbus mech heem sichen a féiert mech op déi gewünschten Adress an zeréck (Destinatiounen: all Uertschaften am Kanton Réiden esou wéi Arel a Wolz an engem Ëmkrees vu maximal 35 km).

- FR** Sur demande, le Bummelbus vient me chercher à la maison et me conduit à l'adresse souhaitée et retour (destinations : Toutes les localités du canton de Redange ainsi que les localités d'Arlon et de Wiltz, dans un rayon de 35 km maximum).
- DE** Auf Anfrage holt mich der Bummelbus zu Hause ab und bringt mich zur gewünschten Adresse und zurück (Ziele: alle Orte im Kanton Redange sowie die Orte Arlon und Wiltz in einem Umkreis von maximal 35 km).
- EN** On demand, the Bummelbus picks me up at home and drives me to the desired address and back (destinations: all towns in the canton of Redange as well as the towns of Arlon and Wiltz, within a maximum range of 35 km).
- PT** A pedido, o Bummelbus apanha-me em casa e conduz-me ao endereço desejado e de volta (destinos: todas as cidades do cantão de Redange, bem como as cidades de Arlon e Wiltz, num raio máximo de 35 km).

## Velo

[bit.ly/3qd8329](https://bit.ly/3qd8329)

### MTB Circuit Préizerdaul

- FR** Circuit VTT Préizerdaul
- DE** MTB-Route Préizerdaul
- EN** Préizerdaul mountain bike trail
- PT** Pista de BTT de Préizerdaul

## Velo

[bit.ly/48G9ms5](https://bit.ly/48G9ms5)

[bit.ly/41z7mgF](https://bit.ly/41z7mgF)

Enner dëse Linke fannen ech déi regional touristesch Vëlosweeër an all national Pisten.

- FR** Sous ces liens, je trouve les pistes cyclables touristiques régionales et toutes les pistes nationales.
- DE** Unter diesen Links finde ich die regionalen touristischen Radwege und alle nationalen Radwege.
- EN** Under these links, I find the regional tourist cycle paths and all the national paths.
- PT** Nestas ligações, encontro as ciclovias turísticas regionais e todas as ciclovias nacionais.



[mobilite@kanton-reiden.lu](mailto:mobilite@kanton-reiden.lu)



[www.mobilite.kanton-reiden.lu](http://www.mobilite.kanton-reiden.lu)



[www.mobiliteit.lu](http://www.mobiliteit.lu)



Android



iPhone



[www.cfl.lu](http://www.cfl.lu)



Android



iPhone





# Kultur a Fräizäit

Culture et loisirs Kultur und Freizeit  
Culture and leisure Cultura e lazer



## Musée Michel Lucius



9, rue Michel Lucius  
L-8614 Reimberg / Préizerdaul  
✉ jruppert@preizerdaul.lu  
🌐 www.museemichellucius.lu

## Piscine Réidener Schwämm



28, rue de la Piscine  
B.P. 71  
L-8502 Redange/Attert  
☎ 23 62 00 32 - 1  
🌐 www.reidener-schwemm.lu

## Touristinfo Wëlle Westen



1, am Millenhaff  
L-8706 Useldange  
☎ 28 33 45  
✉ info@visitwellewesten.lu  
🌐 bit.ly/3vm0qWr

## Musikschoul Kanton Réiden



1, rue du Lycée  
L-8508 Redange/Attert  
☎ 23 62 08 76  
✉ info@emcr.lu  
🌐 www.emcr.lu

## Musées et institutions culturelles du Kanton Réiden et à proximité



Château d'Useldange  
🌐 bit.ly/3WDluWg



Kulturmillen  
🌐 www.kulturmillen.lu



Närdener Gare  
🌐 bit.ly/4bDHGF0



Schiefermuseum  
Uewermaartel  
Musée de l'Ardoise  
Haut-Martelange  
🌐 www.ardoise.lu



Thillenvogtei Rindschleiden  
Musée Thillenvogtei  
🌐 www.thillenvogtei.lu



385BG Museum  
🌐 www.385bg.lu



Château de Vianden  
🌐 www.castle-vianden.lu



Musée The Family of Man  
🌐 www.steichencollections-cna.lu



Musée National d'Histoire  
Militaire (MNHM)  
🌐 www.mnhm.net



CAPE - Centre des Arts  
Pluriels Ettelbruck  
🌐 www.ape.lu



Mierscher Kulturhaus  
🌐 www.kulturhaus.lu

## All Eventer vu menger Gemeng



Tous les événements de ma commune  
Alle Veranstaltungen in meiner Gemeinde  
All events in my municipality  
Todos os eventos na minha comuna

www.preizerdaul.lu/tous-les-evenements/



## Musée

Musée Museum  
Museum Museu

### Villa Vauban



[www.villavauban.lu](http://www.villavauban.lu)

### Musée Dräi Eechelen



[www.m3e.lu](http://www.m3e.lu)

### Lëtzebuerg City Museum



[www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)

### Musée national d'histoire naturelle (MNHN)

[www.mnhn.lu](http://www.mnhn.lu)

### Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (Mudam)



[www.mudam.lu](http://www.mudam.lu)

### Casino Luxembourg



[www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu)

### Nationalmusée um Fëschmaart



[www.nationalmusee.lu](http://www.nationalmusee.lu)

## Theater

Théâtre Theater  
Theatre Teatro

### Théâtre national du Luxembourg (TNL)

[www.tnl.lu](http://www.tnl.lu)

### Théâtres de la Ville de Luxembourg (Grand Théâtre et le théâtre des Capucins)



[www.theatres.lu](http://www.theatres.lu)

## Musek

Musique Musik  
Music Música

### Salle de concerts Philharmonie Luxembourg



[www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

## Bibliothéik

Bibliothèque Bibliothek  
Library Biblioteca

### Bibliothèque nationale



[www.bnl.lu](http://www.bnl.lu)

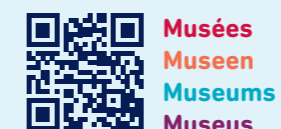
MUSEK  
SCHOULEN  
LU

### Musekschoulen

Écoles de musique  
Musikschulen  
Music schools  
Escola de música

[www.musekschoulen.lu](http://www.musekschoulen.lu)

### Muséeën



Musées  
Museen  
Museums  
Museus

[bit.ly/3RsKif7](http://bit.ly/3RsKif7)

### Kultur



Culture  
Kultur  
Cultura  
Cultura

[www.culture.lu](http://www.culture.lu)

### Sport



Sport  
Sport  
Sport  
Desporto

[www.sports.public.lu](http://www.sports.public.lu)

### All Eventer zu Lëtzebuerg



Tous les événements au Luxembourg  
Alle Veranstaltungen in Luxemburg  
All events in Luxembourg  
Todos os eventos no Luxemburgo

[www.echo.lu](http://www.echo.lu)





# Zesummeliewen: gutt Noperschaft a géigesäiteg Hëllef

**Vivre-ensemble : bon voisinage et entraide**  
**Zusammenleben: gute Nachbarschaft und Nachbarschaftshilfe**  
**Living together: good neighbourhood and mutual support**  
**Viver Juntos: boa vizinhança e entreaajuda**



## Règlement général de police



[bit.ly/43bMHRq](http://bit.ly/43bMHRq)

# Best practices...

## ...fir eng gutt Noperschaft

**...pour un bon voisinage**  
**...für eine gute Nachbarschaft**  
**...for a good neighbourhood**  
**...para uma boa vizinhança**

## Nopeschfest



[www.nopeschfest.lu](http://www.nopeschfest.lu)



**Ech loose keen  
Dreck an der Natur**

**Ech verschwende  
kee Waasser**

**Ech trenne mäin  
Offfall**

**Ech weise Respekt  
an Toleranz  
géigeniwwer menge  
Matbierger**

**Ech respektéieren de  
Code de la route  
an d'ëffentlech  
Uerdnung**

**Ech hale mäin Trottoir  
propper, och am  
Wanter**

**Ech respektéieren  
d'Nuetsrou**

**Ech méie weder  
sonndes nach  
feierdaags**

**Ech hale mäin Hond  
an der Léngt a rafe  
seng Exkrementer op**

**Ech ginn net mat  
mengem Hond op  
d'Spillplaz**

**FR** Je ne laisse pas de déchets dans la nature

Je ne gaspille pas l'eau  
Je trie mes déchets  
Je suis respectueux et tolérant envers mes concitoyens

Je respecte le code de la route et l'ordre public

J'entretiens mon trottoir, même en hiver

Je respecte le repos nocturne

Je ne tonds pas le gazon le dimanche ni les jours fériés

Je tiens mon chien en laisse et enlève derrière lui ses excréments

J'évite de promener mon chien sur les aires de jeux

**DE** Ich hinterlasse keinen Abfall in der Natur

Ich verschwende kein Wasser

Ich trenne meinen Müll

Ich bin respektvoll und tolerant gegenüber meinen Mitbürgern

Ich halte mich an die Straßenverkehrsordnung und die öffentliche Ordnung

Ich halte meinen Bürgersteig sauber, auch im Winter

Ich respektiere die Nachtruhe

Ich mähe den Rasen nicht an Sonn- und Feiertagen

Ich führe meinen Hund an der Leine und entsorge seine Hinterlassenschaften

Ich führe meinen Hund nicht auf Spielplätzen aus

**EN** I do not litter in nature

I do not waste water

I sort my trash

I am respectful and tolerant towards my fellow citizens

I respect traffic regulations and public order

I keep the sidewalk in front of my house clean, even in winter

I keep the peace at night

I do not mow the lawn on Sundays and public holidays

I keep my dog on a leash and clean up after it

I do not walk my dog in playgrounds

**PT** Não deixo resíduos na natureza

Não desperdiço água

Separo os meus resíduos

Sou respeitoso(a) e tolerante para com os meus concidadãos

Respeito as leis de trânsito e a ordem pública

Cuido do meu passeio, mesmo no Inverno

Respeito o descanso noturno

Não corto a relva aos domingos e feriados públicos

Mantenho o meu cão com trela e limpo os dejetos

Não passeio o meu cão em parques infantis

**Ech stelle mech mengen  
neien Nopere vir**

**FR** Je me présente à mes nouveaux voisins

**DE** Ich stelle mich meinen neuen Nachbarn vor

**EN** I introduce myself to my new neighbours

**PT** Apresento-me aos meus novos vizinhos

**Ech invitéiere meng  
Nopere op e Patt bei mir  
doheem**

**FR** J'invite mes voisins à passer prendre un verre

**DE** Ich lade meine Nachbarn auf ein Glas ein

**EN** I invite my neighbours for a drink

**PT** Convido os meus vizinhos para uma bebida

**Ech si frëndlech wann  
ech si begéinen**

**FR** Je souris en les croisant

**DE** Ich bin freundlich, wenn ich ihnen begegne

**EN** I smile when I meet them

**PT** Sorrio ao passar por eles

**Ech soe Moien**

**FR** Je dis bonjour

**DE** Ich grüße

**EN** I say hello

**PT** Eu digo bom dia



**KANTON  
REIDEN**

**VIVRE ENSEMBLE**

☎ 28334 - 210

✉ [vivre-ensemble@kanton-reiden.lu](mailto:vivre-ensemble@kanton-reiden.lu)



[www.vivre-ensemble.kanton-reiden.lu](http://www.vivre-ensemble.kanton-reiden.lu)



# Meng Adressen am Noutfall

Mes adresses en cas d'urgence Meine Notfalladressen  
My emergency contacts Os meus endereços de emergência



## Maison- médicallen



[bit.ly/3Q56NFN](https://bit.ly/3Q56NFN)

Am Land ginn et dräi  
Maison-médicallen  
(Öffnungszeiten ausserhalb  
vun de reguläre  
Praxisöffnungszeiten).

- FR** Il existe trois maisons médicales de garde (ouvertes en dehors des heures d'ouverture des cabinets médicaux) dans le pays.
- DE** Im Land gibt es drei ärztliche Notfallzentren, die außerhalb der regulären Sprechstunden geöffnet sind.
- EN** There are three on-call medical centres (open outside of regular consultation hours) in the country.
- PT** Há três centros médicos de plantão (abertos fora do horário de atendimento dos consultórios) disponíveis no país.

## Luxembourg-Ville

23, Val Fleuri  
L-1526 Luxembourg

## Belval

3-5, avenue du Swing  
L-4367 Belvaux

## Ettelbruck

110, avenue Lucien Salentyng  
L-9080 Ettelbruck

## Klinicken

Hôpitaux Krankenhäuser  
Hospitals Hospitais

Véier Klinicksverbänn  
bidden eng medezinesch a  
chirurgesch Versuergung  
esouwéi Accouchementer un.

- FR** Quatre groupes hospitaliers offrent des services médicaux, chirurgicaux et des accouchements.
- DE** Vier Klinikverbände bieten eine medizinische und chirurgische Versorgung sowie Entbindungseinrichtungen an.
- EN** Four hospital groups provide medical, surgical and childbirth services.
- PT** Quatro grupos hospitalares oferecem serviços médicos, cirúrgicos e de parto.

## Région Nord

Centre Hospitalier du Nord  
(CHdN) (Ettelbruck & Wiltz)

[www.chdn.lu](http://www.chdn.lu)

## Région Centre

Centre Hospitalier de  
Luxembourg (CHL) (CHL-  
Eich & CHL-Luxembourg-  
Strassen)

[www.chl.lu](http://www.chl.lu)

Hôpitaux Robert Schumann  
(HRS) (HRS - Hôpital  
Kirchberg, HRS - Clinique  
Bohler & HRS - Zithaklinik)

[www.hopitauxschuman.lu](http://www.hopitauxschuman.lu)

## Région Sud

Centre Hospitalier Emile  
Mayrisch (CHEM) (Esch,  
Nieder Korn & Dudelange)

[www.chem.lu](http://www.chem.lu)

## Police

Police Polizei  
Police Polícia

## Commissariat Atert

3, rue de la Gendarmerie  
L-8508 Redange/Attert

☎ 244 92 1000

✉ [police.aterat@police.etat.lu](mailto:police.aterat@police.etat.lu)

## Zenter fir Gläichbehandlung (CET)



Centre pour l'égalité de traitement (CET)  
Zentrum für Gleichbehandlung (CET)  
Centre for Equal Treatment (CET)  
Centro para a igualdade de tratamento (CET)

[www.cet.lu](http://www.cet.lu)

Informationen iwwer Hëllef an  
d'Bekämpfung vun Diskriminatioun

- FR** Infos sur une assistance et la lutte contre les discriminations
- DE** Infos über Hilfe und Bekämpfung von Diskriminierung
- EN** Information on support and on combatting discrimination
- PT** Informações sobre assistência e luta contra a discriminação

☎ 113

Police Lëtzebuerg

✉ [contact@police.public.lu](mailto:contact@police.public.lu)



[police.public.lu](http://police.public.lu)

☎ 2060-1060

Haislech Gewalt, Mënschenhandel,  
sexuell Gewalt



Violence domestique, Traite, Violence sexuelle  
Häusliche Gewalt, Menschenhandel, sexuelle Gewalt  
Domestic violence, human trafficking, sexual violence  
Violência doméstica, tráfico humano, violência sexual

[www.violence.lu](http://www.violence.lu)

☎ 24460-3220

Gewaltpreventioun



Anti-Violence  
Gewaltprävention  
Violence prevention  
Combate à violência

[www.stoptraite.lu](http://www.stoptraite.lu)

☎ 112

Noutfall



Urgence  
Notfall  
Emergency  
Emergência

[www.112.lu](http://www.112.lu)

✉ [info@112.public.lu](mailto:info@112.public.lu)





# Ech sinn e Jonken

Je suis jeune Ich bin Jugendliche/r  
I am young Sou jovem

## Spillplazen

Aires de jeux Spielplätze  
Playgrounds Áreas de lazer

- Rue de la Mairie  
Bettborn
- Rue de Folschette  
Pratz
- Rue St. Roch  
Reimberg

## Réidener Jugendtreff



13, Grand-Rue  
L-8510 Redange/Attert  
☎ 23 62 06 57  
🌐 jugendhaus.reiden

## Service Sports



☎ 26 62 17 05  
✉ sports@kanton-reiden.lu  
🌐 www.sports.kanton-reiden.lu

## Lëtzebuenger Guiden a Scouten Grupp St. Maximilian Kolbe Grosbous



5, rue de Bastogne  
L-9154 Grosbous  
☎ 621 28 40 04  
🌐 www.groussbus.lgs.lu

## Youth & Work



11, Grand-Rue  
L-8510 Redange/Attert  
☎ 26 62 11 41  
🌐 www.youth-and-work.lu  
🌐 youthandwork.lu

☎ 8002-9393

## Kanner- a Familjenhëllef



Aide à l'enfance et aux familles  
Hilfe für Kinder und Familien  
Child and family assistance  
Apoio à infância e às famílias

www.officenationalenfance.lu

☎ 116 111

## Kanner-Jugendtelefon



Hëllef fir Kanner a Jugendlech  
Conseil et soutien aux enfants et jeunes  
Beratungsdienst für Kinder und Jugendliche  
Counselling service for children and teenagers  
Serviço de assistência a crianças e jovens

www.kjt.lu



## Eng Plaz fir all Elteren



Un lieu pour tous les parents  
Ein Ort für alle Eltern  
A place for all parents  
Um espaço para todos os pais

www.eltereforum.lu

☎ 8002-1234

## Bee-secure



Cybersécherheet  
Cybersécurité  
Cybersicherheit  
Cybersecurity  
Cibersegurança

www.bee-secure.lu

## Zenter fir psychosozial Berodung a Schoulorientéierung (CePAS)

Centre psycho-social et d'accompagnement scolaires  
Zentralstelle für schulpsychologische  
Beratung und Schullorientierung  
Psychosocial and scholastic assistance centre  
Centro de apoio psicossocial e educativo



www.cepas.lu

## Nationaalt Jugendwierk (SNJ)



Service National de la Jeunesse  
Nationales Jugendwerk  
National Youth Service  
Serviço Nacional da Juventude

www.snj.public.lu

## Ombudsman fir Kanner a Jugendlecher



Ombudsman pour enfants et jeunes  
Ombudsman für Kinder und Jugendliche  
Ombudsman for children and youth  
Ombudsman para infância e juventude

www.ork.lu

## All Spillplazen an Eventer zu Lëtzebuerg



Aires de jeux et événements au Luxembourg  
Alle Spielplätze und Veranstaltungen in Luxemburg  
Playgrounds and events in Luxembourg  
Todos os parques infantis e eventos no Luxemburgo

www.spillplaz.lu



# Ech ginn an d'Schoul

Je vais à l'école Ich gehe zur Schule  
I go to school Ando a estudar



## Schoul

École Schule  
School Escola

### École fondamentale



3, rue de l'École  
L-8606 Bettborn  
☎ 26 62 99 - 300  
✉ schoul@preizerdaul.lu

### Éducation précoce



10, rue de l'Église  
L-8606 Bettborn  
☎ 26 62 99 - 334 / -332

### École préscolaire



16, rue St. Roch  
L-8614 Reimberg  
☎ 23 62 03 28

## Para-périscolaire

### Schoulsport

Sport para-périscolaire  
Außerschulischer Sport  
Extracurricular sports  
Desporto extracurricular

### Ligue des associations sportives de l'enseignement fondamental (LASEP) a.s.b.l.



Nicole Kuhn-Di Centa  
Présidente de la LASEP  
☎ 691 48 55 70  
🌐 www.lasep.lu

## Betreuungsstrukturen

Structures d'accueil  
Betreuungsangebote  
Childcare facilities  
Estruturas de acolhimento

### Foyer de jour « A Butzen »



2 Méint bis 5 Joer  
2 mois à 5 ans  
2 Monate bis 5 Jahre  
2 months to 5 years  
2 meses a 5 anos

### Reichlange

1A, rue Mgr. Jean Bernard  
L-8558 Reichlange  
☎ 26 02 45 - 25 / - 30  
✉ reichlange@abutzen.lu  
🌐 www.abutzen.kanton-reiden.lu

### Ell

2, op der Tonn  
L-8531 Ell  
☎ 26 62 08 82  
✉ ell@abutzen.lu  
🌐 www.abutzen.kanton-reiden.lu

### Maison Relais Préizerdaul



4, rue de la Mairie  
L-8606 Bettborn  
☎ 26 62 99 - 230  
✉ maison.relais@preizerdaul.lu

## Enseignement supérieur

### Enseignement supérieur

Enseignement supérieur  
Hochschulen  
Higher Education  
Ensino superior

### Atert-Lycée Redange



1, rue du Lycée  
L-8508 Redange/Attert  
☎ 26 62 32 10 0  
✉ secretariat@alr.lu  
🌐 www.alr.lu

### Staark Kanner - Kandheet



Staark Kanner - Enfance  
Staark Kanner - Kindheit  
Staark Kanner - Childhood  
Staark Kanner - Infância

bit.ly/3RgYR5q

### All Informationen iwwer d'Grondschoul an d'Maison relais



Toutes les informations sur l'école fondamentale et la maison relais  
Alle Informationen über die Grundschule und den Betreuungangebote  
All information on primary school and childcare facilities  
Toda a informação sobre a escola primária e a maison relais

bit.ly/3tEFQ6L bit.ly/3NVzGQ5

### Struktur vum Schoulsystem



Structure du système éducatif  
Aufbau des Bildungssystems  
Structure of the education system  
Estrutura do sistema de ensino

bit.ly/3AoCrst

### Online-Guichet fir d'Education



Guichet en ligne pour l'Éducation nationale  
Online-Portal für den Bildungsbereich  
Online portal for national education  
Portal em linha para o educativo nacional

www.eduguichet.lu





# Ech sinn e Senior

Je suis senior Ich bin Senior/in  
I'm a senior Sou sénior

## Club Atertdall



Maison Worré  
11, Grand-Rue  
L-8510 Redange/Attert  
☎ 27 55 33 - 70  
📠 27 55 33 71  
✉ club-atertdall@croix-rouge.lu  
🌐 www.help.lu

## Home Pour Personnes Agées St François



HOMES POUR PERSONNES AGÉES  
2, rue de l'Hôpital  
L-8509 Redange/Attert  
☎ 2713 4000  
📠 2713 4701  
🌐 bit.ly/3Fm4QSq

## Association Luxembourg Alzheimer (ALA)



☎ 26 00 7 - 1  
✉ info@alzheimer.lu  
🌐 www.alzheimer.lu

## Le Télé-Alarme



☎ 40 20 80  
✉ info@shd.lu  
🌐 bit.ly/49ueRdE

## CIGR Wiltz Plus



26, Grand-Rue  
L-9530 Wiltz  
☎ 26 95 22 - 1  
✉ info@wiltz.cigr.eu  
🌐 www.cigrwiltz.lu

## Forum pour l'emploi

### Service aux citoyens



20, route d'Ettelbruck  
L-9230 Diekirch  
☎ 80 48 85 - 1  
✉ info@fpe.lu  
🌐 www.fpe.lu

## Hëllefsgéngschter fir Senioren an/oder fleegebedürfteg Leit



Services d'aides aux personnes âgées et/ou dépendantes  
Hilfsdienste für Senioren und/oder Pflegebedürftige  
Support services for elderly and/or dependent persons  
Serviços de apoio aos idosos e/ou às pessoas que necessitam de cuidados

www.luxsenior.lu



# Ech liewe mat engem Handicap

Je vis avec un handicap Ich lebe mit einer Behinderung  
I have a disability Sou portador(a) de uma deficiência

## Service Transports PMR Adapto



B.P. 640  
L-2016 Luxembourg  
☎ 2465 - 2465  
✉ adapto@tr.etat.lu



🌐 bit.ly/443Hv2M

## Behënnertegerechten Transport fir Persoune mat ageschränkter Mobilitéit Muss bei der Verwaltung vum öffentliche Transport ugefrot ginn.

- FR** Adapto – transport spécifique aux personnes à mobilité réduite  
Une demande doit être introduite à l'Administration des transports publics.
- DE** Adapto – behindertengerechter Transport für Personen mit eingeschränkter Mobilität  
Ein Antrag muss bei der Verwaltung für den öffentlichen Nahverkehr eingereicht werden.
- EN** Adapto – specialised transport service for people with reduced mobility  
An application must be sent to the Public Transport Administration.
- PT** Adapto – transporte específico para pessoas com mobilidade reduzida  
Os pedidos devem ser dirigidos à Administração dos Transportes Públicos.

## Info-Handicap



65, avenue de la Gare  
L-1611 Luxembourg

☎ 36 64 66  
📠 36 08 85  
✉ info@iha.lu



🌐 www.info-handicap.lu  
📘 infohandicap.asbl

## Nationalen Informations- an Begegnungszentrum vum Handicap

- FR** Centre national d'information et de rencontre du handicap
- DE** Nationales Informations- und Begegnungszentrum für Menschen mit Behinderung
- EN** National Disability Information and Meeting Centre
- PT** Centro Nacional de Informações e Encontros sobre Deficiências

## Wat ass normal?



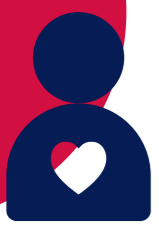
Qu'est-ce qui est normal?  
Was ist normal?  
What is normal?  
O que é normal?

www.watassnormal.lu



# Ech engagéiere mech a menger Gemeng

Je m'engage dans ma commune  
Ich engagiere mich in meiner Gemeinde  
I'm getting involved in my municipality  
Estou engajado(a) na minha comuna



# Ech engagéiere mech benevole

Je m'engage en tant que bénévole Ich engagiere mich ehrenamtlich I am a volunteer Faço voluntariado

## 5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe 5 good reasons 5 boas razões

# 1

### Ech iwwerhuelen eng sozial Responsabilitéit

- FR Je prends une responsabilité sociale
- DE Ich übernehme soziale Verantwortung
- EN I take social responsibility
- PT Assumo uma responsabilidade social

# 3

### Ech léieren nei Leit kennen a ka mech mat aneren austauschen

- FR Je fais de nouvelles rencontres et j'échange des idées avec d'autres personnes
- DE Ich lerne neue Leute kennen und tausche mich mit anderen Menschen aus
- EN I meet new people and exchange ideas with others
- PT Conheço e interajo com novas pessoas

# 4

### Ech gewannen nei Fäegkeeten a praktesch Erfarungen

- FR J'acquiers de nouvelles compétences et une expérience pratique
- DE Ich erwerbe neue Kompetenzen und praktische Erfahrung
- EN I gain new skills and practical experience
- PT Adquiro novas competências e experiência prática

# 2

### Ech veränneren déi Saachen, déi mir um Häerz leien

- FR Je change les choses pour les causes qui me tiennent à cœur
- DE Ich verändere Dinge aus Gründen, die mir am Herzen liegen
- EN I make changes for causes that I care about
- PT Mudo as coisas em prol das causas que me são caras

# 5

### Ech ameséiere mech

- FR Je m'amuse
- DE Ich habe Spaß
- EN I have fun
- PT Divirto-me

# Wéi kann ech mech benevole engagéieren?

All Persoun, déi sech benevole an engem Veräin, bei de Scouten oder dem Rettungsdéngscht engagéiert, ass en Held vum Alldag. Wat bass Du fir en Held? Maach den Test a kräiz dat Haischen un, dat am meeschten Denger Perséinlechkeet entsprécht.

## Wat fir Eegenschafte beschriewen Dech am beschten?

- Émgänglech an hëllefsbereet
- ★ Interesséiert a virwëtzeg
- Aktiv a sportlech
- ⬡ Organiséiert an zuverlässeseg

## Wéi géifs Du Dech gär benevole engagéieren?

- Ech schaffe gär mat ënnerschiddleche Mënschen zesummen. Jiddweree bréngt aner Usiichten an, an dat fannen ech formidabel.
- ★ Ech ënnerstëtze gär eng bestoend Ekipp an hu gär mat ville Leit ze dinn.
- Ech widme mech gär enger eenzeger Persoun, déi mäi Fixpunkt ass.
- ⬡ Ech hu méi Freed un administrativen Aufgaben am Hannergrond a muss net onbedéngt ëmmer Kontakt mat Mënschen hunn.

## Wat fir eng Roll iwwerhëls Du, wann en Event geplangt gëtt?

- Ech plangen a behalen den Iwwerbléck - vun der Sich no der Lokalitéit bis zur Verwaltung vum Budget.
- ★ Ech ka mech schlecht laangfristeg engagéieren, géif awer gär spontan hëllef.
- Ech hëllefem do, wou ech gebraucht ginn: Still opstellen, Visiteuren empfänken, Gedrénks zerwéieren, technesch Froe beäntweren, etc.
- ⬡ Ech hunn de Kontakt mat de Leit gär, géif gär Féierungen organiséieren, mech ëm Kanner këmmere, etc.

## Wéi vill Zäit kéints respektiv géifs Du enger benevoller Aktivitéit widmen?

- Ech hu vill Fräizäit. Ech sinn also ganz flexibel.
- ★ Ech géif mech gär voll a ganz engagéiere fir Verännerungen ze bewierken. Op d'mannst zweemol an der Woch.
- E puer Stonnen an der Woch wiere méiglech fir mech.
- ⬡ Sporadesch, wann ech gebraucht ginn, a wat mat mengen eegenen Terminer kompatibel ass.

**De Coach**  
Trainer oder Assistent an engem Sportklub, Member an engem Jugendhaus, Chouerdirigent, Orchesterdirigent, etc.

**Den Organisator**  
Komitee vun engem Veräin, Club, etc.

**De Gesellegen**  
Animateur fir eeler Persounen, Ecrivain public, Animateur fir Kanner, Verdeelung vun lessen zu reduzéierte Präisser (z. B. Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

**De Villsäitegen**  
Spontan Hëllef, Repaircafé, Betreier, Concierge, Chauffeur, Hëllef an der Garderob, etc.

## Prett Dech z'engagéieren?



## Comment m'engager en tant que bénévole ?

Tout bénévole qui s'engage dans une association, auprès des scouts ou des services de secours, est un héros du quotidien. Quel héros es-tu ? Fais le test en cochant les cases qui correspondent le mieux à ta personnalité :

### Quelles sont les caractéristiques qui te décrivent le mieux ?

- Sociable et serviable
- Actif(ve) et sportif(ve)
- Intéressé(e) et curieux(se)
- Organisé(e) et fiable

### Comment aimerais-tu t'engager en tant que bénévole ?

- J'aime travailler avec des personnes différentes. Chacun apporte des points de vue différents, je trouve cela formidable.
- Je me réfère à une seule personne qui sera mon point de repère.
- J'aime aider une équipe en place et rencontrer du monde.
- Je préfère travailler sur les tâches administratives en arrière-plan et ne pas forcément être tout le temps en contact avec les personnes.

### Lorsqu'un événement doit être planifié, quel rôle assumes-tu ?

- Je planifie et garde une vue d'ensemble - de la recherche du lieu à la gestion du budget.
- J'aide là où l'on a besoin de moi : installer les chaises, s'occuper de l'accueil, servir les boissons, répondre aux questions techniques, etc.
- J'ai du mal à m'engager sur le long terme, mais j'aime intervenir spontanément.
- J'aime le contact avec les gens, je veux organiser des visites guidées, m'occuper des enfants, etc.

### Combien de temps pourrais-tu / aimerais-tu consacrer au bénévolat ?

- J'ai beaucoup de temps libre. Je suis donc très flexible.
- Quelques heures par semaine, c'est faisable pour moi.
- Je veux m'investir à fond pour faire bouger les choses. Au moins deux fois par semaine.
- De manière sporadique, si on a besoin de moi et quand cela est compatible avec mon agenda.

#### Le coach

Entraîneur ou assistant dans un club sportif, membre d'une maison de jeunes, chef de chœur, chef d'orchestre, etc.

#### L'organisateur

Comité d'une association, d'un club, etc.

#### Le social

Animateur pour personnes âgées, écrivain public, animateur pour enfants, distribution de repas à prix modéré (p.ex. Stämm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

#### Le polyvalent

Aides spontanées, Repaircafé, moniteur, concierge, chauffeur, aide dans le vestiaire, etc.

Prêt(e) pour t'engager ?

## Wie kann ich mich ehrenamtlich engagieren?

Alle Ehrenamtlichen, die sich in einem Verein, bei den Pfadfindern oder bei den Rettungsdiensten engagieren, sind Alltagshelden. Was bist Du für ein Held? Mach den Test und kreuze die Kästchen an, die am ehesten deiner Persönlichkeit entsprechen:

### Welche Eigenschaften beschreiben dich am besten?

- Umgänglich und hilfsbereit
- Aktiv und sportlich
- Aufgeschlossen und neugierig
- Organisiert und zuverlässig

### Wie würdest du dich gerne ehrenamtlich engagieren?

- Ich habe gerne mit unterschiedlichen Menschen zu tun. Jede/r bringt andere Sichtweisen ein, und das finde ich großartig.
- Ich widme mich einer einzigen Person, die mein Fixpunkt ist.
- Ich unterstütze gerne ein bestehendes Team und habe gerne mit vielen Menschen zu tun.
- Ich erledige lieber administrative Aufgaben im Hintergrund und muss nicht unbedingt die ganze Zeit Kontakt mit Menschen haben.

### Welche Rolle übernimmst du bei der Planung eines Events?

- Ich plane und behalte den Überblick - von der Suche nach einem Veranstaltungsort bis zur Verwaltung des Budgets.
- Ich helfe dort, wo ich gebraucht werde: Stühle aufstellen, Besucher in Empfang nehmen, Getränke servieren, technische Fragen beantworten, usw.
- Ich kann mich schlecht langfristig engagieren, möchte aber gerne spontan helfen.
- Ich liebe den Kontakt mit Menschen, möchte gerne Führungen organisieren, mich mit Kindern beschäftigen, usw.

### Wie viel Zeit könntest bzw. würdest du für eine ehrenamtliche Tätigkeit aufwenden?

- Ich habe viel freie Zeit. Ich bin also sehr flexibel.
- Einige Stunden pro Woche wären möglich.
- Ich möchte mich voll einbringen, um etwas zu bewegen. Mindestens zweimal pro Woche.
- Gelegentlich, wenn ich gebraucht werde und wenn es mit meinem Terminkalender vereinbar ist.

#### Der Coach

Trainer oder Assistent in einem Sportklub, Mitglied eines Jugendhauses, Chorleiter, Dirigent, usw.

#### Der Organisator

Vorstand eines Vereins, Clubs, usw.

#### Der Gesellige

Leiter von Seniorenaktivitäten, Stadtschreiber, Leiter von Kinderaktivitäten, Ausgabe von Essen zu ermäßigten Preisen (z. B. Stämm vun der Strooss, Cent Buttek, usw.)

#### Der Vielseitige

Spontane Hilfe, Reparaturcafé, Betreuer, Hausmeister, Fahrer, Hilfe in der Umkleidekabine, usw.

Bist du bereit, dich zu engagieren?

## How do I volunteer?

Anyone who volunteers for an association, for the girl and boy scouts or the rescue services is an everyday hero. Which type of hero are you? Take the test by ticking the boxes that best fit your personality:

### Which characteristics best describe you?

- Sociable and helpful
- Active and sporty
- Interested and curious
- Organised and reliable

### How would you like to volunteer?

- I enjoy working with different people. Everyone brings in a different point of view; I think that's great.
- I like to work with one single person who will be my point of reference.
- I like helping an existing team and meeting people.
- I prefer to work on administrative tasks in the background and not necessarily be in contact with people all the time.

### When an event needs planning, what role do you take on?

- I plan and keep track of the big picture - from finding a venue to managing the budget.
- I help wherever needed: setting up chairs, welcoming people, serving drinks, answering technical questions, etc.
- It is difficult for me to make a long-term commitment, but I like to get involved spontaneously.
- I like to connect with people, so I want to arrange guided tours, care for children, etc.

### How much time could you/would you like to spend volunteering?

- I have a lot of free time, so I'm very flexible.
- A few hours a week is feasible for me.
- I want to make a big commitment to make a difference. At least twice a week.
- Sporadically, if I'm needed and when I can fit it into my schedule.

#### The Coach

A coach or assistant at a sports club, member of a youth centre, choir leader, conductor, etc.

#### The Organiser

On the board of an association, club, etc.

#### The Social Butterfly

Running activities for the elderly or children, being a public letter-writer, distributing reasonably priced meals (e.g., Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

#### The Versatile Volunteer

Spontaneous help, Repair Café, person in support, concierge, driver, cloakroom attendant, etc.

Ready to commit?

## Como posso engajar-me como voluntário(a)?

Qualquer voluntário(a) que se engaja numa associação, nos escoteiros ou serviços de emergência, é um herói do quotidiano. Que herói és tu? Faz o teste assinalando as caixas que melhor correspondem à tua personalidade:

### Quais são as características que melhor te descrevem?

- Sociável e útil
- Ativo(a) e atlético(a)
- Interessado(a) e curioso(a)
- Organizado(a) e fiável

### Como gostarias de te envolver como voluntário(a)?

- Gosto de trabalhar com pessoas diferentes. Cada uma traz pontos de vista diferentes, acho isso ótimo.
- Reporto a uma única pessoa que será o meu ponto de referência.
- Gosto de ajudar uma equipa existente e conhecer pessoas.
- Prefiro trabalhar em tarefas administrativas nos bastidores e não necessariamente estar em contacto com as pessoas o tempo todo.

### Quando há que planear um evento, qual o papel que assumes?

- Planeio e mantenho uma visão geral - desde encontrar o local até à gestão do orçamento.
- Ajudo onde precisarem de mim: instalando cadeiras, tratando do acolhimento, servindo bebidas, respondendo a perguntas técnicas, etc.
- Tenho dificuldade em comprometer-me a longo prazo, mas gosto de intervir espontaneamente.
- Gosto do contacto com as pessoas, quero organizar visitas guiadas, cuidar de crianças, etc.

### Quanto tempo poderias/gostarias de dedicar ao voluntariado?

- Tenho muito tempo livre. Por isso, tenho muita flexibilidade.
- Posso disponibilizar algumas horas por semana.
- Quero dedicar-me a fundo para fazer as coisas acontecerem. Pelo menos duas vezes por semana.
- Esporadicamente, se precisarem de mim e quando for compatível com a minha agenda.

#### O(A) treinador(a)

Treinador(a) ou assistente num clube desportivo, membro de um centro juvenil, diretor(a) de coro, maestro(a), etc.

#### O(A) organizador(a)

Comité de uma associação, clube, etc.

#### O(A) sociável

Animador(a) para idosos(as), escritor(a) público(a), animador(a) para crianças, distribuição de refeições a preços moderados (por exemplo, Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

#### O(A) polivalente

Ajudas espontâneas, Repaircafé (oficina de reparações), monitor(a), porteiro(a), motorista, ajudante no vestiário, etc.

Pronto(a) para te comprometeres?



## E puer Acteuren am Benevolat

Wann ech mech benevole engagéiere wëll, kann ech mech un Acteure wenden, déi mech begleeden a beroden (z. B. Weiterbildung) a mech encadréiere fir meng Aufgaben z'ërfüllen.

### FR Quelques acteurs du bénévolat

Si je veux m'engager en tant que bénévole, je peux m'adresser à des acteurs expérimentés qui me guident et me conseillent dans mes démarches (p.ex. par des formations continues) et m'encadrent de manière adéquate pour pouvoir accomplir mes tâches.

### DE Einige Akteure des Ehrenamts

Wenn ich mich ehrenamtlich engagieren möchte, kann ich mich an erfahrene Akteure wenden, an denen ich mich bei meiner Tätigkeit orientieren kann und die mich beraten (z. B. durch Weiterbildungen) und angemessen betreuen, damit ich meine Aufgaben erfüllen kann.

### EN Some players in the voluntary sector

If I want to volunteer, I can reach out to people with experience who can guide and advise me throughout the process (e.g., through ongoing training) and coach me appropriately so that I can perform my tasks.

### PT Alguns dos intervenientes no setor do voluntariado

Se eu quiser envolver-me como voluntário(a), posso entrar em contacto com pessoas experientes que me orientem e aconselhem nos meus passos (por exemplo, através de formação contínua) e me enquadrem adequadamente para poder realizar as minhas tarefas.

## Meng Gemeng

Ma commune  
Meine Gemeinde  
My municipality  
A minha comuna

3, rue de la Mairie  
L-8606 Bettborn

☎ 26 62 99 - 100

✉ population@preizerdaul.lu

## Lëscht vun den Associatiounen

Liste des associations  
Liste der Vereine  
List of Associations  
Lista das associações

📄 bit.ly/3C1wPVK

## Benevolat < 18 Joër



Bénévolat < 18 ans  
Ehrenamt < 18 Jahre  
Volunteering < 18 years  
Voluntariado < 18 anos

www.echwellechkann.lu

## Agence du Bénévolat



Agence du Bénévolat  
Ehrenamtsagentur  
Volunteering Agency  
Agência de Voluntariado

bit.ly/3KxdPC3



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Famille, des Solidarités,  
du Vivre ensemble et de l'Accueil

## Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil



bit.ly/3cAr6x8

# Ech schützen d'Ëmwelt an trenne mäin Offall



Je protège l'environnement et je trie mes déchets

Ich schütze die Umwelt und trenne meine Abfälle

I protect the environment and sort my waste

Protejo o meio ambiente e separo os meus resíduos

## 5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe

5 good reasons 5 boas razões

### 1 Ech vermeiden d'Verschwendung a vereinfachen de Recycling

- FR J'évite le gaspillage et je facilite le recyclage
- DE Ich vermeide Verschwendung und fördere Recycling
- EN I avoid waste and make recycling easier
- PT Evito o desperdício e facilito a reciclagem

### 2 Ech schützen d'Natur

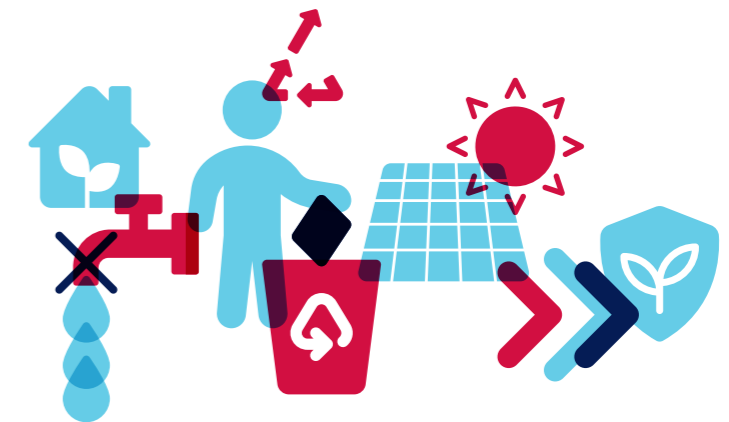
- FR Je protège la nature
- DE Ich schütze die Natur
- EN I protect nature
- PT Protejo a natureza

### 3 Ech schützen d'Zukunft vu menge Kanner, deenen aneren a meng eegen

- FR Je protège l'avenir de mes enfants, des autres et de moi-même
- DE Ich schütze die Zukunft meiner Kinder, anderer Menschen und meine eigene
- EN I protect the future of my children, of others and my own
- PT Protejo o futuro dos meus filhos, dos outros e de mim mesmo(a)

### 4 Ech engagéiere mech fir de Klimaschutz an de Kampf géint Naturkatastrophen

- FR Je m'engage dans la protection du climat et dans la lutte contre les catastrophes naturelles
- DE Ich engagiere mich im Klimaschutz und bei der Bekämpfung von Naturkatastrophen
- EN I am committed to climate protection and the fight against natural disasters
- PT Estou empenhado(a) na proteção do clima e no combate às catástrofes naturais



### 5 Ech droen dozou bäi, datt gewëssen Offäll zu neie Géigestänn verschafft ginn an hëllef, eis natierlech Ressourcen ze spueren

- FR Je contribue à la transformation de certains déchets en nouveaux objets et j'aide à économiser des ressources naturelles
- DE Ich trage dazu bei, dass bestimmte Abfälle in neue Gegenstände umgewandelt werden und helfe, natürliche Ressourcen zu schonen
- EN I help upcycle certain objects and save natural resources
- PT Contribuo para a transformação de certos resíduos em novos objetos e ajudo a economizar recursos naturais





A menger Gemeng ginn d'Offäll getrennt. Ech maache mat. Wéi dat geet, ginn ech a menger Gemeng gewuer.

- FR** Dans ma commune, on trie les déchets. Je participe. Pour savoir comment, je m'adresse à ma commune.
- DE** In meiner Gemeinde werden Abfälle getrennt entsorgt. Auch ich mache mit. Wenn ich Fragen habe, wende ich mich an meine Gemeinde.
- EN** In my municipality, waste is sorted. I take part. To find out how, I ask my municipality.
- PT** Na minha comuna, separamos o lixo. Eu participo. Para saber como, entro em contacto com a minha comuna.

☎ 26 62 99 - 100  
✉ [population@preizerdaul.lu](mailto:population@preizerdaul.lu)

### SIDEC Recycling Center



Z.A. Solupla  
Rue de Niederpallen  
L-8506 Redange  
🌐 [www.sidec.lu](http://www.sidec.lu)

### Maison de l'eau

🌐 [www.attert.com](http://www.attert.com)

### Administration de l'Environnement



[aev.gouvernement.lu](http://aev.gouvernement.lu)

### Portail de l'Environnement



[www.emwelt.lu](http://www.emwelt.lu)

### Mäin Offall - Meng Ressourcen



Mes déchets - Mes ressources  
Mein Abfall - Meine Ressourcen  
My waste - My resources  
O meu lixo - Os meus recursos



Android



iPhone

### Meng nützlich Links fir den Umweltschutz

Mes liens utiles pour protéger l'environnement  
Meine nützlichen Links zum Thema Umweltschutz  
My useful links to protect the environment  
Os meus links úteis para proteger o meio ambiente

[www.valorlux.lu](http://www.valorlux.lu)  
[www.sdk.lu](http://www.sdk.lu)  
[www.ecotrel.lu](http://www.ecotrel.lu)  
[www.ebl.lu](http://www.ebl.lu)

### SICONA

🌐 [www.sicona.lu](http://www.sicona.lu)

### Service Environnement



### Energieberodung a -Primmen

Conseils et primes en matière d'énergie  
Energieberatung und -prämien  
Energy consulting and allowance  
Consultoria e subsídios de energia

✉ [environnement@kanton-reiden.lu](mailto:environnement@kanton-reiden.lu)

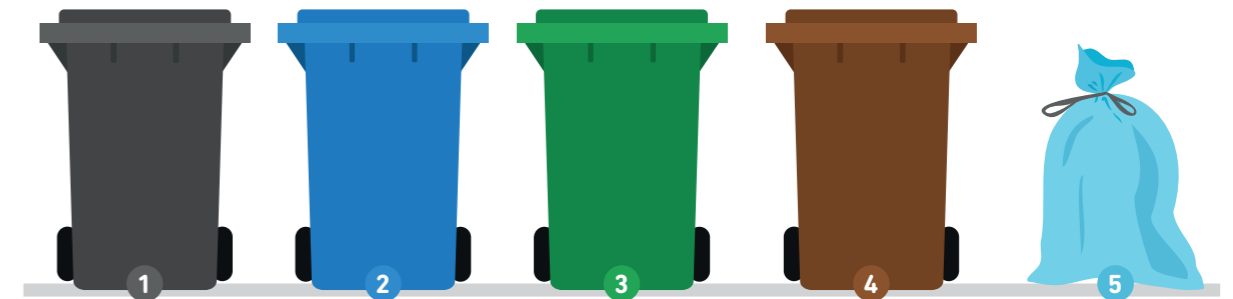
🌐 [www.environnement.kanton-reiden.lu](http://www.environnement.kanton-reiden.lu)

# Wéi een Offall kënnt a wéi eng Dreckschëscht?

Quels déchets mettre dans quel conteneur?  
Welcher Abfall gehört in welchen Mülleimer?  
What waste should go in which bin?  
Que resíduos colocar em que caixote do lixo?



Schreif dee richtege Buchstaf an déi entsprechent Dreckschëscht **Ecris la bonne lettre dans le poubelle correspondante** Schreibe den richtigen Buchstaben in den entsprechenden Behälter **Write the correct letter in the appropriate bin** Escrever a letra correta no caixote do lixo correspondente



a=5 / b=2 / c=3 / d=4 / e=1



# Ech engagéiere mech politesch

Je m'engage politiquement Ich engagiere mich politisch  
I am politically engaged Envolve-me na política



Bureau de la population

☎ 26 62 99 - 140

## 5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe  
5 good reasons 5 boas razões

# 1

### Ech beweegen eppes

- FR Je fais bouger les choses
- DE Ich bewege etwas
- EN I make things happen
- PT Faço as coisas acontecerem

# 2

### Ech soe meng Meenung zu Theemen, déi eis alleguer eppes uginn

- FR Je donne mon avis sur les sujets qui nous concernent toutes et tous
- DE Ich sage meine Meinung zu Themen, die uns alle betreffen
- EN I give my opinion on topics that affect us all
- PT Dou a minha opinião sobre os assuntos que dizem respeito a todos nós

# 3

### Ech sensibiliséiere meng Matbierger zu politesche Froen

- FR Je sensibilise mes concitoyens aux questions politiques
- DE Ich sensibilisiere meine Mitbürger für politische Fragen
- EN I raise my fellow citizens' awareness of political issues
- PT Sensibilizo os meus concidadãos para questões políticas

# 4

### Ech verbessern den Alldag vu meng Matbierger a vu mir selwer

- FR J'améliore la vie quotidienne de mes concitoyens et de moi-même
- DE Ich Sorge für Verbesserungen im Alltag meiner Mitbürger und in meinem eigenen
- EN I improve the daily life of my fellow citizens and my own
- PT Melhoro a vida quotidiana dos meus concidadãos, assim como a minha

# 5

### Ech droen aktiv zum Zesummeliewen a menger Gemeng bäi

- FR Je contribue activement au Vivre-ensemble dans ma commune
- DE Ich trage aktiv zum Zusammenleben in meiner Gemeinde bei
- EN I actively contribute to living together in my municipality
- PT Contribuo ativamente para a convivência intercultural na minha comuna

## Guichet.lu - Inscriptioun an d'Wallëschten



Guichet.lu - Inscriptioun sur les listes électorales  
Guichet.lu - Eintragung ins Wählerverzeichnis  
Guichet.lu - Registration on electoral rolls  
Guichet.lu - Inscrição nos cadernos eleitorais

bit.ly/3HjdZw2

## De Petitiounssite vun der Chamber



Le site des pétitions de la Chambre des Députés  
Die Petitionsseite der Abgeordnetenammer  
The petition website of the Parliament  
O site das petições da Câmara dos Deputados

www.petitiounen.lu

## Fondatioun Zentrum fir politesch Bildung (ZpB)



www.zpb.lu

## Helpdesk Integratioun



Politesch Participatioun  
Participation politique  
Politische Beteiligung  
Political participation  
Participação política

www.integratioun.lu

## echkawielen.lu



jepeuxvoter.lu  
ichkannwaehlen.lu  
icanvote.lu  
euossovotar.lu

## Offizielle Site vun de Wahlen



Site officiel des élections  
Offizielle Website zu den Wahlen  
Official elections website  
Site oficial das eleições

www.elections.lu

## Biergerbedeelegung



Participation des citoyens  
Bürgerbeteiligung  
Citizen participation  
Participação dos cidadãos

bit.ly/3oUwFw5

## Guichet.lu - Wahlen



Guichet.lu - Élections  
Guichet.lu - Wahlen  
Guichet.lu - Elections  
Guichet.lu - Eleições

www.guichet.public.lu/fr/citoyens/citoyennete/elections



## Politesch Bedeelegung: Fann déi richteg Äntwert an dat hei ënne gesichtent Wuert!

**1. De lëtzebuergesche Staat existéiert a senger haiteger Form säit dem Londoner Traité vum 19. Abrëll 1839. Säit wéini gëtt et déi meeschte Gemengen zu Lëtzebuerg?**

- E** De Staat an d'Gemenge goufe gläichzäitig den 19. Abrëll 1839 gegrënnt.  
**J** D'Gemenge sinn esouguer nach méi al. Si hunn zum gréissten Deel säit der franséischer Revolutioun existéiert.  
**O** D'Gemenge goufen eréischt no dem 19. Abrëll 1839 no an no gegrënnt.

**2. Ëm wat fir wichteg Beräicher këmmert sech meng Gemeng?**

- R** D'Iwwerwaachung an d'Festleeë vun de Bensinnspräisser am Gemengegebitt.  
**Y** Si bitt lokal Bio-Produiten an den Epicerie vum der Gemeng un.  
**E** D'Gemeng këmmert sech ëm wichteg Beräicher wéi Baugeneemegungen, Recycling, Dréinkwaasser, d'Maison-relaisen, etc.

**3. Wéi laang dauert eng Amtszeit vun engem Buergermeeschter**

- O** 2 Joer  
**P** 6 Joer  
**E** 10 Joer

**4. Wéi ginn d'Membere vum Gemengerot gewielt?**

- E** D'Gemengerotsmembere gi vun den Awunner vun der Gemeng direkt gewielt.  
**H** D'Gemengerotsmembere gi vum Buergermeeschter perséinlech ausgewielt an ernannt.  
**L** D'Gemengerotsmembere ginn ausgeloust.

**5. Wéi laang sinn d'Walbüroen zu Lëtzebuerg op?**

- Q** De ganzen Dag vun 8 bis 18 Auer  
**B** Den Nomëtteg vu 14 bis 18 Auer  
**U** Vun 8 Auer moies bis 14 Auer am fréien Nomëtteg

**6. Fann déi richteg Äntwert. Den Dag vun den Wale muss een:**

- X** seng Identitéitskaart matbréngen  
**G** e Führschäin hunn  
**L** mannerjäreg sinn

**7. Fir wat fir eent vun de follgenden Ämter kënnen sech Net-Lëtzebuerg zu Lëtzebuerg bewerben?**

- T** Premierminister, Staatsminister  
**V** Gemengerotsmember, Schäffen oder Buergermeeschter  
**C** Riichter beim ieweschte Geriicht

**8. Wat fir eng vun de follgenden dräi Aussoen trëfft op d'Bedeelegung un de Kommunalwale zu Lëtzebuerg zou?**

- L** Lëtzebuerg an Net-Lëtzebuerg si verflucht, un de Kommunalwale deelzehuelen.  
**O** D'Lëtzebuerg sinn automatesch an d'Wallscht ageschriwwen; d'Net-Lëtzebuerg kënnen ënner bestëmmte Konditiounen age-droe ginn.  
**R** Nëmme Net-Lëtzebuerg aus aneren EU-Länner si bei de Kommunalwale stëmmbe-rechtegt.

**9. Firwat muss zu Lëtzebuerg tëschent Gemenge mat méi wéi 3.000 Awunner a Gemenge mat manner wéi 3.000 Awunner ënnerscheet ginn?**

- S** An de kleng Gemenge kënnen all present Awunner perséinlech un den Ofstëmmungen an de Gemengerotssätzungen deelhuefen.  
**T** An de Gemenge mat manner wéi 3.000 Awunner gëtt mat relativer Majoritéit, an de Gemenge mat méi wéi 3.000 Awunner duerch Vote proportionnel ofgestëmmt.  
**U** D'Walbüroen maachen an de Gemenge mat manner wéi 3.000 Awunner schonn um 12 Auer zou.

**10. An de Gemenge mat méi wéi 3.000 Awunner ginn d'Wale no Lëschtewal an no Vote proportionnel ofgehalen. Wat ass dat Besonnescht un deem System?**

- E** D'Partei stelle Kandidatengruppen a sougenannte „Wallschten“ op. Et handelt sech also ëm eng Lëschtewal. D'Mandater gi proporti-onal zu den op d'Parteien entfalene Stëmme zougedeelt.  
**Z** Wann ee mat der Kandidatelëscht net averstanen ass, brauch een se nëmme duerchzesträichen an déi Kandidaten op dem Stëmmziedel anzedroen, déi engem besser gefalen.  
**L** Et huet ee bis zu 25 Stëmme an et kann een se „panaschéieren“, dat heescht, op ënnerschiddlech Kandidate verdeelen.

**11. An de Gemenge mat manner wéi 3.000 Awunner gëtt no dem System vun der relativer Majoritéit gewielt. Wat ass dat Besonnescht un deser Ofstëmmungsart?**

- M** Beim Walsystem mat relativer Majoritéit gëtt och iwwer Kandidatelëschten ofgestëmmt, awer des sinn am Verglach méi kuerz.  
**R** Jiddwer Wieler huet esou vill Stëmme wéi d'Unzuel vun de Gemengerotsmembere, déi gewielt musse ginn. An de kleng Gemenge sinn dat 7 oder 9 Gemengerotsmembere.  
**B** Et kann een de Stëmmziedel mat eegene Kandidaten ergänzen. Wann d'Majoritéit vun den anere Wieler des Kandidaten och wielt, gi si als rechtméisseg gewielt betruucht.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----

Je peux voter (Ech ka wälen)

## Participation politique: trouve la bonne réponse et le mot recherché ci-dessous!

**1. L'État luxembourgeois existe dans sa forme actuelle depuis le Traité de Londres du 19 avril 1839. Depuis combien de temps la plupart des communes du Luxembourg existent-elles ?**

- E** L'État et les communes ont été créés simultanément le 19 avril 1839.  
**J** Les communes sont même plus anciennes. Elles existaient pour la plupart depuis la Révolution française.  
**O** Les communes n'ont été créées progressivement qu'après le 19 avril 1839.

**2. De quels domaines importants ma commune s'occupe-t-elle ?**

- R** La surveillance et la fixation des prix de l'essence sur le territoire de la commune.  
**Y** L'offre de produits bio locaux dans les épiceries de la commune.  
**E** La commune s'occupe de domaines importants tels que les autorisations de bâtir, le recyclage, l'eau potable, les maisons relais etc.

**3. Quelle est la durée du mandat d'un maire ?**

- O** 2 années  
**P** 6 années  
**E** 10 années

**4. Comment les membres du conseil communal sont-ils élus ?**

- E** Les conseillers communaux sont élus directement par les habitants de la commune.  
**H** Les conseillers communaux sont choisis et nommés personnellement par le maire.  
**L** Les membres du conseil communal sont tirés au sort.

**5. Quelle est la durée d'ouverture des bureaux de vote au Luxembourg ?**

- Q** Toute la journée de 8h à 18 heures  
**B** L'après-midi de 14 à 18 heures  
**U** De 8 heures du matin à 14 heures en début d'après-midi

**6. Trouve la bonne réponse. Le jour des élections, il faut**

- X** apporter sa carte d'identité  
**G** être titulaire d'un permis de conduire  
**L** être mineur

**7. Parmi les fonctions suivantes, pour lesquelles les non-Luxembourgeois peuvent-ils se porter candidats au Luxembourg ?**

- T** Premier ministre, ministre d'État  
**V** Membre du conseil communal, échevin ou bourgmestre  
**C** Juge à la Cour supérieure de justice

**8. Laquelle des trois affirmations suivantes s'applique à la participation aux élections communales au Luxembourg ?**

- L** Les Luxembourgeois et les non-Luxembourgeois doivent participer aux élections communales.  
**O** Les Luxembourgeois sont inscrits d'office sur la liste électorale ; les non-Luxembourgeois peuvent y être inscrits sous certaines conditions.  
**R** Seuls ces non-Luxembourgeois originaires d'un pays membre de l'UE peuvent participer aux élections communales.

**9. Pourquoi faut-il faire une distinction entre les communes de plus de 3.000 habitants et les communes de moins de 3.000 habitants au Luxembourg ?**

- S** Dans les petites communes, tous les habitants présents peuvent participer personnellement aux décisions lors des réunions du conseil communal.  
**T** Dans les communes de moins de 3.000 habitants, le système est celui de la majorité relative, dans les communes de plus de 3.000 habitants, il y a des élections au scrutin de liste à la proportionnelle.  
**U** Les bureaux de vote ferment déjà à midi dans les communes de moins de 3.000 habitants.

**10. Dans les communes de plus de 3.000 habitants, les élections ont lieu au scrutin de liste à la proportionnelle. Qu'est-ce qui caractérise ce système ?**

- E** Les partis constituent des groupes de candidats, appelés « listes de candidats ». Il s'agit donc d'un scrutin de liste. Les mandats sont attribués proportionnellement au nombre de voix obtenues par les partis.  
**Z** Si l'on n'est pas d'accord avec la liste de candidats, il suffit de la barrer et d'inscrire les candidats de sa préférence personnelle sur le bulletin de vote.  
**L** On a jusqu'à 25 voix et on peut les répartir entre différents candidats par le biais du « panachage ».

**11. Dans les communes de moins de 3.000 habitants, le système de vote à la majorité relative est d'application. Qu'est-ce qui caractérise ce mode de scrutin ?**

- M** Dans le système de vote à la majorité relative, le vote porte également sur des listes de candidats, mais celles-ci sont comparativement plus courtes.  
**R** Chaque électeur dispose d'autant de voix qu'il y a de membres dans le conseil communal à élire. Dans les petites communes, cela représente 7 ou 9 membres du conseil communal.  
**B** On peut compléter le bulletin de vote avec ses propres candidats. Si la majorité des autres électeurs fait de même, ces candidats sont considérés comme régulièrement élus.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----

Je peux voter

## Politische Beteiligung: Finde die richtige Antwort und das nachstehend gesuchte Wort!

**1. Der luxemburgische Staat existiert in seiner heutigen Form seit dem Londoner Vertrag vom 19. April 1839. Seit wann gibt es die meisten Gemeinden in Luxemburg?**

- E** Der Staat und die Gemeinden wurden gleichzeitig am 19. April 1839 gegründet.
- J** Die Gemeinden sind sogar noch älter. Sie existierten größtenteils seit der französischen Revolution.
- O** Die Gemeinden wurden erst nach dem 19. April 1839 nach und nach gegründet.

**2. Um welche wichtigen Bereiche kümmert sich meine Gemeinde?**

- R** Sie überwacht die Benzinpreise im Gemeindegebiet und legt sie fest.
- Y** Sie bietet lokale Bioprodukte in den Lebensmittelgeschäften der Gemeinde an.
- E** Die Gemeinde kümmert sich um wichtige Bereiche wie Baugenehmigungen, Recycling, Trinkwasser, Schulkinderbetreuung, usw.

**3. Wie lange dauert die Amtszeit eines Bürgermeisters?**

- O** 2 Jahre
- P** 6 Jahre
- E** 10 Jahre

**4. Wie werden die Mitglieder des Gemeinderats gewählt?**

- E** Die Gemeinderatsmitglieder werden von den Einwohnern der Gemeinde direkt gewählt.
- H** Die Gemeinderatsmitglieder werden vom Bürgermeister persönlich ausgewählt und ernannt.
- L** Die Gemeinderatsmitglieder werden per Losverfahren ermittelt.

**5. Wie lange sind die Wahllokale in Luxemburg geöffnet?**

- Q** Den ganzen Tag von 8:00 bis 18:00 Uhr
- B** Nachmittags von 14:00 bis 18:00 Uhr
- U** Von 8:00 Uhr morgens bis 14:00 Uhr am frühen Nachmittag

**6. Finde die richtige Antwort. Am Wahltag muss man:**

- X** seinen Personalausweis dabei haben
- G** einen Führerschein haben
- L** minderjährig sein

**7. Um welche der folgenden Ämter können sich Nicht-Luxemburger in Luxemburg bewerben?**

- T** Premierminister, Staatsminister
- V** Gemeinderatsmitglied, Schöffen oder Bürgermeister
- C** Richter am Obersten Gerichtshof

**8. Welche der folgenden drei Aussagen trifft auf die Beteiligung an den Kommunalwahlen in Luxemburg zu?**

- L** Bei den Kommunalwahlen herrscht Wahlpflicht für Luxemburger und Nicht-Luxemburger.
- O** Luxemburger werden von Amts wegen ins Wählerverzeichnis eingetragen, Nicht-Luxemburger können unter bestimmten Voraussetzungen eingetragen werden.
- R** Nur Nicht-Luxemburger aus anderen EU-Staaten sind bei den Kommunalwahlen wahlberechtigt.

**9. Warum muss in Luxemburg zwischen Gemeinden mit über 3.000 Einwohnern und Gemeinden mit unter 3.000 Einwohnern unterschieden werden?**

- S** In den kleinen Gemeinden können alle anwesenden Einwohner persönlich an den Abstimmungen in den Gemeinderatssitzungen teilnehmen.
- T** In den Gemeinden mit weniger als 3.000 Einwohnern wird mit relativer Mehrheit, in den Gemeinden mit über 3.000 Einwohnern durch Verhältniswahl abgestimmt.
- U** In den Gemeinden mit weniger als 3.000 Einwohnern schließen die Wahllokale bereits um 12:00 Uhr.

**10. In den Gemeinden mit über 3.000 Einwohnern wird nach Verhältniswahlrecht und mit Wahllisten gewählt. Was ist das Besondere an diesem System?**

- E** Die Parteien stellen mehrere Kandidaten in sog. Wahllisten auf. Es handelt sich also um eine Listenwahl. Die Mandate werden proportional zu den auf die Parteien entfallenen Stimmen zugeteilt.
- Z** Wenn man mit der Kandidatenliste nicht einverstanden ist, muss man sie einfach nur durchstreichen und die Kandidaten auf dem Stimmzettel eintragen, die man selber besser findet.
- L** Man hat bis zu 25 Stimmen und kann „panaschieren“, d. h. seine Stimmen auf unterschiedliche Kandidaten verteilen.

**11. In den Gemeinden mit weniger als 3.000 Einwohnern wird nach dem System der relativen Mehrheit gewählt. Was ist das Besondere an dieser Art der Abstimmung?**

- M** Wenn mit relativer Mehrheit gewählt wird, wird auch über Kandidatenlisten abgestimmt, aber diese sind im Vergleich kürzer.
- R** Jeder Wähler hat so viele Stimmen wie die Anzahl der in den Gemeinderat zu wählenden Mitglieder. In den kleinen Gemeinden hat der Gemeinderat üblicherweise 7 oder 9 Mitglieder.
- B** Man kann den Stimmzettel um eigene Kandidaten ergänzen. Wenn die Mehrheit der anderen Wähler diese Kandidaten ebenfalls wählt, gelten sie als rechtmäßig gewählt.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----

## Political participation: answer correctly to find the word at the bottom!

**1. The Luxembourg State has existed in its current form since the Treaty of London dated 19 April 1839. How long have most municipalities in Luxembourg been around?**

- E** The State and the municipalities were created together on 19 April 1839.
- J** The municipalities are even older. Most of them have existed since the French Revolution.
- O** The municipalities were only gradually created after 19 April 1839.

**2. What important issues does my municipality deal with?**

- R** Monitoring and setting the prices of petrol in the municipality.
- Y** The supply of local organic products in the municipality's grocery shops.
- E** The municipality deals with important issues such as building permits, recycling, drinking water, childcare centres, etc.

**3. How long is a mayoral term?**

- O** 2 years
- P** 6 years
- E** 10 years

**4. How are members of the municipal council elected?**

- E** The municipal councillors are elected directly by the residents of the municipality.
- H** The municipal councillors are chosen and appointed personally by the mayor.
- L** The members of the municipal council are drawn by lot.

**5. How long are polling stations open in Luxembourg?**

- Q** All day, from 8:00 a.m. to 6:00 p.m.
- B** In the afternoon, from 2:00 p.m. to 6:00 p.m.
- U** From 8:00 a.m. to 2:00 p.m.

**6. Find the right answer. On election day, you need:**

- X** to bring your ID card
- G** to have a driving licence
- L** to be a minor

**7. Which of the following offices can non-Luxembourgers run for in Luxembourg?**

- T** Prime Minister, Minister of State
- V** Member of the municipal council, alderman or mayor
- C** Judge at the Superior Court of Justice

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----

## Participação política: encontra a resposta correta e completa a palavra abaixo!

**1. O Estado do Luxemburgo existe na sua forma atual desde o Tratado de Londres de 19 de abril de 1839. Há quanto tempo existe a maioria das comunas do Luxemburgo?**

- E** O Estado e as comunas foram criados simultaneamente em 19 de abril de 1839.
- J** As comunas são ainda mais antigas. A maioria delas existia desde a Revolução Francesa.
- O** As comunas só foram criadas gradualmente após 19 de abril de 1839.

**2. Quais os domínios importantes de que a minha comuna se ocupa?**

- R** O acompanhamento e a fixação dos preços dos combustíveis no território da comuna.
- Y** A oferta de produtos biológicos locais nas mercearias da comuna.
- E** A comuna ocupa-se de domínios importantes, como licenças de construção, reciclagem, água potável, creches, etc.

**3. Qual a duração do mandato de um presidente da câmara?**

- O** 2 anos
- P** 6 anos
- E** 10 anos

**4. Como são eleitos os vereadores do conselho comunal?**

- E** Os vereadores são eleitos diretamente pelos habitantes da comuna.
- H** Os vereadores são escolhidos e nomeados pessoalmente pelo presidente da câmara.
- L** Os vereadores são sorteados.

**5. Qual o horário de abertura das assembleias de voto no Luxemburgo?**

- Q** O dia todo, das 8h às 18h
- B** A tarde, das 14h às 18h
- U** Das 8h às 14h

**6. Encontre a resposta correta. No dia das eleições, deverá**

- X** trazer o seu bilhete de identidade
- G** ser titular de uma carta de condução
- L** ser menor

**7. De entre as seguintes funções, a quais podem cidadãos não-luxemburgueses candidatar-se no Luxemburgo?**

- T** Primeiro-Ministro, Ministro de Estado
- V** Membro do conselho comunal, vereador ou burgomestre
- C** Juiz do Tribunal Superior de Justiça

**8. Qual das três afirmações seguintes se aplica à participação nas eleições comunais no Luxemburgo?**

- L** Os luxemburgueses e os não-luxemburgueses devem participar nas eleições municipais.
- O** Os luxemburgueses são automaticamente inscritos nos cadernos eleitorais; os não-luxemburgueses podem registar-se nos mesmos sob determinadas condições.
- R** Apenas os não luxemburgueses originários de um estado-membro da UE podem participar nas eleições comunais.

**9. Por que razão deve ser feita uma distinção entre as comunas com mais de 3000 habitantes e as comunas com menos de 3000 habitantes no Luxemburgo?**

- S** Nas pequenas comunas, todos os habitantes presentes podem participar pessoalmente nas decisões nas reuniões do conselho comunal.
- T** Nas comunas com menos de 3000 habitantes, o sistema é o da maioria relativa, nas comunas com mais de 3000 habitantes, há eleições por sistema de caderno proporcional.
- U** As assembleias de voto encerram já ao meio-dia nas comunas com menos de 3000 habitantes.

**10. Nas comunas com mais de 3000 habitantes, as eleições realizam-se segundo o sistema de caderno proporcional. O que caracteriza este sistema?**

- E** Os partidos formam grupos de candidatos, chamados de "cadernos de candidatos". É, portanto, um escrutínio de cadernos. Os mandatos são atribuídos proporcionalmente de acordo com o número de votos obtidos pelos partidos.
- Z** Caso não concorde com o caderno de candidatos, basta riscá-lo e escrever os candidatos da sua preferência pessoal no boletim de voto.
- L** Há até 25 votos e podemos distribuí-los entre diferentes candidatos através de uma "combinação".

**11. Nas comunas com menos de 3000 habitantes, aplica-se o sistema de votação por maioria relativa. O que caracteriza este método de votação?**

- M** No sistema de votação por maioria relativa, o voto incide também sobre cadernos de candidatos, mas estes são comparativamente mais curtos.
- R** Cada eleitor dispõe de tantos votos quantos os membros do conselho comunal a eleger. Em comunas pequenas, tal representa 7 ou 9 membros do conselho comunal.
- B** É possível preencher o boletim de votos com os seus próprios candidatos. Se a maioria dos restantes eleitores fizer o mesmo, esses candidatos são considerados devidamente eleitos.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----

Je peux voter (Posso votar)

Zesummē  
Liewen

BIERGERPAKT



## Ech maache mat beim Biergerpakt vum interkulturellen Zesummeliewen

**J'adhère au Biergerpakt (Pacte citoyen du vivre-ensemble interculturel)**

**Ich mache mit beim Biergerpakt (Bürgerpakt für interkulturelles Zusammenleben)**

**I join the Biergerpakt (Citizen's pact for intercultural living together)**

**Adiro ao Biergerpakt (Pacto de cidadania para a convivência intercultural)**

**Beim Biergerpakt matzemaachen heescht, dass ech mech fir d'Zesummeliewen zu Lëtzebuerg engagéieren an d'Wärter wéi Respekt, Toleranz a Solidaritéit fërderen.**

**D'Bedelegung um Biergerpakt ass fräiwëlleg a fir all erwuesse Persoun op, déi zu Lëtzebuerg wunnt oder schafft. E gëtt mir Accès op de Programm vum interkulturellen Zesummeliewen, Coursen an Aktivitéiten, déi den Zougang zu Informatiounen erliichter an di gesellschaftlech Participatioun fërderen.**

**FR** En participant au Biergerpakt (Pacte citoyen) je m'engage pour le vivre-ensemble au Luxembourg et je soutiens les valeurs telles que le respect, la tolérance et la solidarité.

Le Biergerpakt, sur base volontaire, est ouvert à toute personne majeure qui réside ou travaille au Luxembourg. Il me donne accès au programme du vivre-ensemble interculturel, à des cours et activités favorisant l'accès à l'information et encourageant la participation citoyenne.

**DE** Meine Teilnahme am Biergerpakt (Bürgerpakt) bedeutet, dass ich mich für das Zusammenleben in Luxemburg engagiere und Werte wie Respekt, Toleranz und Solidarität fördere.

Die Beteiligung am Biergerpakt ist freiwillig und für alle volljährigen Personen offen, die in Luxemburg wohnen oder arbeiten. Er bietet mir Zugang zum Programm für interkulturelles Zusammenleben, zu Kursen und Aktivitäten, die den Zugang zu Informationen erleichtern und die Bürgerbeteiligung unterstützen.

**EN** By taking part in the Biergerpakt (Citizen's Pact), I am supporting living together in Luxembourg and I am committed to values such as respect, tolerance and solidarity.

The Biergerpakt is voluntary and open to any adult living or working in Luxembourg. It gives me access to the intercultural living together programme, to courses and activities promoting access to information and encouraging civic participation.

**PT** A minha participação no Biergerpakt (Pacto de cidadania) permite-me promover a convivência no Luxemburgo e valores como o respeito, a tolerância e a solidariedade.

O Biergerpakt está aberto, numa base voluntária, a qualquer pessoa com mais de 18 anos que viva ou trabalhe no Luxemburgo. Permite-me aceder ao programa de convivência intercultural, a cursos e atividades que promovem o acesso à informação e incentivam a participação cívica.



# Andeems ech beim Biergerpakt matmaachen, profitéieren ech vu follgende Prestatiounen

En adhérant au Biergerpakt, je bénéficie des prestations suivantes  
 Wenn ich beim Biergerpakt mitmache, nehme ich folgende Angebote in Anspruch  
 By joining the Biergerpakt, I benefit from the following offer  
 Ao aderir ao Biergerpakt, beneficio dos seguintes serviços

## Aféierungs-Modüllen

- Orientéierungsdag
- Lëtzebuerg entdecken
- Sprooche-Modüll

## Opbau-Modüllen

- Sprooche léieren an uwenden
- Administrativ Demarche verstoen
- Lëtzebuerg besser kenneléieren
- Sech fir Diversitéit a géingt Rassismus an Diskriminatioun asetzen
- Sech als Bierger aktiv engagéieren

### FR Modules d'introduction

- Journée d'orientation
- Découvrir le Luxembourg
- Module linguistique

### Modules avancés

- Apprendre et pratiquer des langues
- Comprendre les démarches administratives
- Approfondir ses connaissances du Luxembourg
- S'engager pour la diversité et contre le racisme et la discrimination
- Participer activement en tant que citoyen

### DE Einführungs-Module

- Orientierungstag
- Luxemburg entdecken
- Sprach-Modul

### Aufbau-Module

- Sprachen lernen und anwenden
- Verwaltungsvorgänge verstehen
- Kenntnisse über Luxemburg vertiefen
- Sich für Vielfalt und gegen Rassismus und Diskriminierung einsetzen
- Sich als Bürger aktiv engagieren

### EN Introductory modules

- Orientation Day
- Discover Luxembourg
- Language module

### Advanced modules

- Learning and practicing languages
- Understanding administrative procedures
- Deepening knowledge of Luxembourg
- Committing to diversity and against racism and discrimination
- Actively participating as a citizen

### PT Módulos introdutórios

- Jornada de orientação
- À descoberta do Luxemburgo
- Módulo linguístico

### Módulos avançados

- Aprender e praticar línguas
- Compreender os procedimentos administrativos
- Saber mais sobre o Luxemburgo
- Comprometer-se com a diversidade e contra o racismo e a discriminação
- Participar ativamente como cidadão



## InfoLux.lu

Informationsplattform iwver Lëtzebuerg  
 Plateforme d'information sur le Luxembourg  
 Informationsplattform über Luxemburg  
 Information platform on Luxembourg  
 Plataforma de informação sobre o Luxemburgo



www.infolux.lu



## 5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe  
 5 good reasons 5 boas razões

### 1 Ech léiere Lëtzebuerg, seng Traditiounen a Bräich besser kennen

- FR Je connais mieux le Luxembourg, ses traditions et coutumes
- DE Ich lerne Luxemburg, seine Traditionen und Bräuche besser kennen
- EN I get to know Luxembourg, its traditions and customs better
- PT Conhecer melhor o Luxemburgo, as suas tradições e os seus costumes

### 2 Ech léieren d'Sprooche vum Land

- FR J'apprends les langues du pays
- DE Ich lerne die Landessprachen
- EN I learn the languages of the country
- PT Aprender as línguas do país

### 3 Ech léieren nei Leit kennen a knëppe nei Kontakter

- FR Je fais la connaissance de nouvelles personnes et je me fais des contacts
- DE Ich lerne neue Menschen kennen und knüpfte Kontakte
- EN I get to know new people and make connections
- PT Conhecer pessoas novas e estabelecer contactos

### 4 Ech gi méi vertraut mat den administrativen Demarchen zu Lëtzebuerg

- FR Je me familiarise davantage avec les démarches administratives au Luxembourg
- DE Ich werde immer vertrauter mit den Verwaltungsverfahren in Luxemburg
- EN I become more familiar with administrative procedures in Luxembourg
- PT Familiarizar-me melhor com os procedimentos administrativos no Luxemburgo

### 5 D'Aféierungs-Modülle vum Biergerpakt ginn, wann se erfollegräich ofgeschloss sinn, ënnert verschidde Konditiounen bei menger Demande fir d'Lëtzebuergesch Nationalitéit duerch Option berücksichtig

- FR L'accomplissement des modules d'introduction du Biergerpakt est pris en compte sous certaines conditions pour ma demande de nationalité luxembourgeoise par option
- DE Die erfolgreiche Teilnahme an den Einführungs-Modulen des Biergerpakt wird unter bestimmten Bedingungen bei meinem Antrag auf die luxemburgische Staatsangehörigkeit durch Option berücksichtigt
- EN The successful completion of the introductory modules of the Biergerpakt is taken into account under certain conditions for my application to acquire Luxembourgish nationality by option
- PT A conclusão dos módulos introdutórios do Biergerpakt é tida em conta em certas condições para o meu pedido de nacionalidade luxemburguesa por opção



LE GOUVERNEMENT  
 DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
 Ministère de la Famille, des Solidarités,  
 du Vivre ensemble et de l'Accueil

## Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre-ensemble et de l'Accueil

Division du vivre-ensemble - Team Biergerpakt

✉ [biergerpakt.zesummeliewen@fm.etat.lu](mailto:biergerpakt.zesummeliewen@fm.etat.lu)

☎ 8002 0044

Zesummé  
 liewen  
 BIERGERPAKT

## Biergerpakt



Ech informéiere mech ...  
 Je m'informe ...  
 Ich informiere mich ...  
 I get informed ...  
 Eu me informo ...

[biergerpakt.zesummeliewen.lu](http://biergerpakt.zesummeliewen.lu)



... a schreiwe mech an.  
 ... et j'adhère.  
 ... melde mich an.  
 ... and join.  
 ... eu adiro.

[bit.ly/3w3Q3dt](http://bit.ly/3w3Q3dt)



# Fann déi richteg Äntwert an dat ënne gesichtent Wuert!

## 1. Wat fir e politesche System huet Lëtzebuerg?

- W** Eng Monarchie  
**Z** Eng konstitutionell Monarchie  
**O** Eng Republik

## 2. Wéi vill administrativ Sproche ginn et zu Lëtzebuerg?

- U** 2  
**E** 3  
**A** 4

## 3. Wéi vill Sëtzer huet d'Chamber?

- K** 41  
**L** 50  
**S** 60

## 4. Lëtzebuerg huet a Bezech op d'Nationalitéiten eng quasi eemoleg Diversitéit. Wéi vill Nationalitéite sinn zu Lëtzebuerg vertrueden?

- P** Iwwer 140 Nationalitéiten  
**B** Iwwer 120 Nationalitéiten  
**U** Iwwer 170 Nationalitéiten

## 5. Wat sinn déi dräi Faarwe vum Lëtzebuenger Fändel?

- M** Rout, wäiss a blo  
**I** Gréng, giel a wäiss  
**H** Blo, rout a violett

## 6. Wat sinn déi gréisst auslännesch Gemeinschaften zu Lëtzebuerg?

- M** Portugisen, Fransousen, Italiener, Belsch, Däitsch  
**K** Däitsch, Portugisen, Fransousen, Italiener, Belsch  
**L** Fransousen, Portugisen, Italiener, Belsch, Däitsch

## 7. De lëtzebuergeschen Nationalfeierdag gëtt oft „Groussherzogsgebuerdsdag“ genannt. Wéini huet den aktuelle Groussherzog, de Groussherzog Henri, tatsächlech Gebuerdsdag?

- E** 16. Abrëll  
**L** 11. November  
**M** 14. Februar

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----

# Trouve la bonne réponse et le mot recherché en bas !

## 1. Quel est le système politique luxembourgeois ?

- W** Une monarchie  
**Z** Une monarchie constitutionnelle  
**O** Une république

## 2. Combien y a-t-il de langues administratives au Luxembourg ?

- U** 2  
**E** 3  
**A** 4

## 3. Combien de députés composent la Chambre des députés ?

- K** 41  
**L** 50  
**S** 60

## 4. Le Luxembourg présente une diversité quasi unique en termes de nationalités. Combien de nationalités sont présentes au Luxembourg ?

- P** Plus de 140 nationalités  
**B** Plus de 120 nationalités  
**U** Plus de 170 nationalités

## 5. Quelles sont les trois couleurs du drapeau du Luxembourg ?

- M** Rouge, blanc et bleu  
**I** Vert, jaune et blanc  
**H** Bleu, rouge et violet

## 6. Quelles sont les 5 plus grandes communautés étrangères au Luxembourg ?

- M** Portugaise, Française, Italienne, Belge, Allemande  
**K** Allemande, Portugaise, Française, Italienne, Belge  
**L** Française, Portugaise, Italienne, Belge, Allemande

## 7. La fête nationale est souvent appelée « Groussherzogsgebuerdsdag » - anniversaire du Grand-Duc - au Luxembourg. Quel est la vraie date d'anniversaire du Grand-Duc actuel, le Grand-Duc Henri ?

- E** 16 avril  
**L** 11 novembre  
**M** 14 février

## 8. Comment appelle-t-on une région à l'est du Luxembourg ?

- G** Terres Rouges  
**D** Oesling  
**L** Petite Suisse luxembourgeoise

## 9. Comment est appelé la région des Terres rouges par les Luxembourgeois ?

- I** Minett  
**O** Éislek  
**A** Guttland

## 10. Comment s'appelle la fête de l'Épiphanie - fête des trois rois - qui a lieu le 6 janvier en luxembourgeois ?

- E** Dräikinnexsdag  
**V** Kinneksdag  
**S** Fest vum 6. Januar

## 11. Quand a lieu le « Liichtmëssdag », la Chandeleur ?

- L** Le 2 avril  
**W** Le 2 février  
**T** Le 2 janvier

## 12. Comment s'appelle la « Fête des Brandons » qui est synonyme de la fin de l'hiver en luxembourgeois ?

- D** Buergfest  
**E** Buergbrennen  
**H** Wanterbrennen

## 13. Comment s'appelle l'ascenseur qui relie le parc «Pescatore» situé dans le centre de la ville au quartier du Pfaffenthal au fond de la vallée de l'Alzette ?

- F** Ascenseur Pfaffenthal  
**G** Panorama Pfaffenthal  
**N** Ascenseur Panoramique du Pfaffenthal

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----

## Finde die richtige Antwort. Welches Wort wird gesucht?

1. Wie nennt man das politische System in Luxemburg?

- W Monarchie
- Z Konstitutionelle Monarchie
- O Republik

2. Wie viele Verwaltungssprachen hat Luxemburg?

- U 2
- E 3
- A 4

3. Wie viele Sitze hat die Abgeordnetenversammlung?

- K 41
- L 50
- S 60

4. Luxemburg ist wegen der vielen unterschiedlichen Nationalitäten quasi einzigartig. Wie viele Nationalitäten sind in Luxemburg vertreten?

- P über 140 Nationalitäten
- B über 120 Nationalitäten
- U über 170 Nationalitäten

5. Welche drei Farben hat die luxemburgische Fahne?

- M Rot, Weiß, Blau
- I Grün, Gelb, Weiß
- H Blau, Rot, Violett

6. Welche fünf ausländischen Gemeinschaften sind in Luxemburg zahlenmäßig am stärksten vertreten?

- M Portugiesen, Franzosen, Italiener, Belgier, Deutsche
- K Deutsche, Portugiesen, Franzosen, Italiener, Belgier
- L Franzosen, Portugiesen, Italiener, Belgier, Deutsche

7. Der luxemburgische Nationalfeiertag wird häufig „Groussherzogsgebuerdsdag“ genannt – Geburtstag des Großherzogs. Wann hat der aktuelle Großherzog Henri tatsächlich Geburtstag?

- E am 16. April
- L am 11. November
- M am 14. Februar

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----

8. Wie heißt eine Region im Osten Luxemburgs?

- G Land der roten Erde
- D Ösling
- L Kleine Luxemburgische Schweiz

9. Wie nennen die Luxemburger das Land der roten Erde?

- I Minett
- O Éislek
- A Guttland

10. Wie heißt der Dreikönigstag („Heilige Drei Könige“), der am 6. Januar gefeiert wird, auf Luxemburgisch?

- E Dräikinneksdag
- V Kinneksdag
- S Fest vum 6. Januar

11. Wann wird der „Liichtmëssdag“ (Mariä Lichtmess) gefeiert?

- L am 2. April
- W am 2. Februar
- T am 2. Januar

12. Wie heißt das luxemburgische Fest zum Austreiben des Winters?

- D Buergfest
- E Buergbrennen
- H Wanterbrennen

13. Wie nennt man den Aufzug, der den Park „Pescatore“ im Stadtzentrum mit dem im Alzette-Tal eingebetteten Stadtviertel Pfaffenthal verbindet?

- F Pfaffenthal-Aufzug
- G Panorama Pfaffenthal
- N Panorama-Aufzug Pfaffenthal

## Answer correctly to find the word at the bottom!

1. What political system does Luxembourg have?

- W A monarchy
- Z A constitutional monarchy
- O A republic

2. How many administrative languages does Luxembourg have?

- U 2
- E 3
- A 4

3. How many deputies make up the Chamber of Deputies?

- K 41
- L 50
- S 60

4. Luxembourg has an almost unique diversity in terms of nationalities. How many nationalities are present in Luxembourg?

- P Over 140 nationalities
- B Over 120 nationalities
- U Over 170 nationalities

5. Which three colours appear on the Luxembourg flag?

- M Red, white and blue
- I Green, yellow and white
- H Blue, red and purple

6. What are the five largest foreign communities in Luxembourg?

- M Portuguese, French, Italian, Belgian, German
- K German, Portuguese, French, Italian, Belgian
- L French, Portuguese, Italian, Belgian, German

7. The National Day is often referred to as „Groussherzogsgebuerdsdag“ – the Grand Duke's birthday – in Luxembourg. What is the actual birthday of the current Grand Duke, Grand Duke Henri?

- E 16 April
- L 11 November
- M 14 February

8. Which is the name of a region in eastern Luxembourg?

- G The Land of the Red Rocks
- D Oesling
- L Luxembourg's Little Switzerland

9. What is the Land of the Red Rocks called by Luxembourgers?

- I Minett
- O Éislek
- A Guttland

10. What, in Luxembourgish, is the name of the feast of the Epiphany – the feast of the Three Kings – which takes place on 6 January?

- E Dräikinneksdag
- V Kinneksdag
- S Fest vum 6. Januar

11. When is the „Liichtmëssdag“, Candlemas?

- L 2 April
- W 2 February
- T 2 January

12. Which Luxembourgish festival is celebrated on „Quadragesima Sunday“ (first Sunday of Lent), synonymous with the end of winter?

- D Buergfest
- E Buergbrennen
- H Wanterbrennen

13. What is the name of the lift that connects the „Pescatore“ park located in the city centre to the Pfaffenthal district in the Alzette Valley?

- F Pfaffenthal Elevator
- G Pfaffenthal Panorama
- N Pfaffenthal Panoramic Elevator

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----



# Encontra a resposta correta e completa a palavra logo abaixo!

1. Qual é o sistema político luxemburguês?

- W Uma monarquia
- Z Uma monarquia constitucional
- O Uma república

2. Quantas línguas administrativas existem no Luxemburgo?

- U 2
- E 3
- A 4

3. Quantos deputados constituem a Câmara dos Deputados?

- K 41
- L 50
- S 60

4. O Luxemburgo tem uma diversidade quase única em termos de nacionalidades. Quantas nacionalidades estão presentes no Luxemburgo?

- P Mais de 140 nacionalidades
- B Mais de 120 nacionalidades
- U Mais de 170 nacionalidades

5. Quais são as três cores da bandeira do Luxemburgo?

- M Vermelho, branco e azul
- I Verde, amarelo e branco
- H Azul, vermelho e roxo

6. Quais são as 5 maiores comunidades estrangeiras no Luxemburgo?

- M Portuguesa, francesa, italiana, belga, alemã
- K Alemã, portuguesa, francesa, italiana, belga
- L Francesa, portuguesa, italiana, belga, alemã

7. O feriado nacional é muitas vezes chamado de "Groussherzogsgebuerdsdag" – aniversário do Grão-Duque – no Luxemburgo. Qual é a verdadeira data do aniversário do atual Grão-Duque, o Grão-Duque Henri?

- E 16 de abril
- L 11 de novembro
- M 14 de fevereiro

8. Como se chama uma região a leste de Luxemburgo?

- G Terres Rouges
- D Oesling
- L A Pequena Suíça do Luxemburgo

9. Como é chamada a região de Terres Rouges pelos luxemburgueses?

- I Minett
- O Éislek
- A Guttland

10. Como se chama a festa da Epifania – festa dos Reis Magos – que acontece no dia 6 de janeiro, em luxemburguês?

- E Dräikinneksdag
- V Kinneksdag
- S Fest vum 6. Januar

11. Quando é o "Liichtmëssdag", a Candelária?

- L 2 de abril
- W 2 de fevereiro
- T 2 de janeiro

12. Como se chama a "Fête des Brandons", que é sinónimo do fim do inverno em luxemburguês?

- D Buergfest
- E Buergbrennen
- H Wanterbrennen

13. Como se chama o elevador que liga o parque "Pescatore", localizado no centro da cidade, ao bairro de Pfaffenthal no fundo do vale de Alzette?

- F Elevador de Pfaffenthal
- G Panorama Pfaffenthal
- N Elevador Panorâmico Pfaffenthal

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----

# Ech léieren eng nei Sprooch

J'apprends une nouvelle langue Ich lerne eine neue Sprache  
I am learning a new language Aprendo uma nova língua

## 5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe  
5 good reasons 5 boas razões

### 1 Ech léieren nei Leit kennen a knëppe nei Kontakter

- FR Je fais la connaissance de nouvelles personnes et je noue des contacts
- DE Ich lerne neue Menschen kennen und knüpfe Kontakte
- EN I get to know new people and make connections
- PT Conheço outras pessoas e estabeleço contactos

### 2 Ech erliichtere mir den Austausch am Alldag

- FR Je facilite mes échanges dans la vie quotidienne
- DE Ich mache mir den Austausch im Alltag einfacher
- EN I make it easier for myself to interact with people in everyday life
- PT Dinamizo as minhas interações no dia-a-dia

### 3 Ech hu besser Chancen am Berufsliewen

- FR J'ai de meilleures opportunités dans la vie professionnelle
- DE Ich habe bessere Chancen im Berufsleben
- EN I have better opportunities in my professional life
- PT Tenho melhores oportunidades na vida profissional

### 4 Ech baue meng interkulturell Kompetenzen aus

- FR J'améliore mes compétences interculturelles
- DE Ich verbessere meine interkulturelle Kompetenz
- EN I improve my intercultural skills
- PT Melhoro as minhas competências interculturais

### 5 Ech fërdere meng Kreativitéit a Flexibilitéit

- FR Je stimule ma créativité et ma flexibilité
- DE Ich fördere meine Kreativität und Flexibilität
- EN I enhance my creativity and flexibility
- PT Estimulo a minha criatividade e a minha flexibilidade

## Hei fannen ech Coursen:

Je trouve des cours ici : Kurse finde ich hier:  
I can find courses here: Encontro cursos aqui:



Catalogue du Service de la formation des adultes  
bit.ly/40D2dne



www.lifelong-learning.lu



Institut National des Langues  
www.inll.lu





# Ech bedeelege mech um Gemengepakt vum interkulturellen Zesummeliewen

**Je participe au Gemengepakt (Pacte communal du vivre-ensemble interculturel)**  
**Ich beteilige mich am Gemengepakt (Gemeindepakt für interkulturelles Zusammenleben)**  
**I participate in the Gemengepakt (Municipal pact for intercultural living together)**  
**Participo no Gemengepakt (Pacto comunal para a convivência intercultural)**

**Meng Gemeng huet de Gemengepakt vum interkulturellen Zesummeliewen ënnerschriwwen. Si engagéiert sech an engem participative Prozess, deen de Schwéierpunkt op den Zougang zu Informatiounen, d'Net-Diskriminatioun an d'Participatioun vun all deene Leit leet, déi an der Gemeng wunnen oder schaffen.**

**EN** My municipality has signed the Gemengepakt (municipal pact for intercultural living together). It is committed to a participatory process that emphasises access to information, non-discrimination and the participation of all people living or working in the municipality.

**FR** Ma commune a signé le Gemengepakt (pacte communal du vivre-ensemble interculturel). Elle s'engage ainsi dans un processus participatif qui met l'accent sur l'accès à l'information, la non-discrimination et la participation de toutes les personnes résidant ou travaillant sur le territoire de la commune.

**PT** A minha comuna assinou o Gemengepakt (pacto comunal para a convivência intercultural). Está empenhada num processo participativo que privilegia o acesso à informação, a não discriminação e a participação de todas as pessoas que vivem ou trabalham na comuna.

**DE** Meine Gemeinde hat den Gemengepakt (Gemeindepakt für interkulturelles Zusammenleben) unterzeichnet. Damit verpflichtet sie sich zu einem partizipativen Prozess, der den Schwerpunkt auf den Zugang zu Informationen, Nichtdiskriminierung und die Beteiligung aller Personen legt, die in der Gemeinde wohnen oder arbeiten.

## Gemengepakt



**Zesummeliewen an eise Gemengen**  
**Vivre-ensemble dans nos communes**  
**Zusammenleben in unseren Gemeinden**  
**Living together in our municipalities**  
**Convivência nas nossas comunas**

[www.gemengen.zesummeliewen.lu](http://www.gemengen.zesummeliewen.lu)  
 ✉ [gemengen.zesummeliewen@fm.etat.lu](mailto:gemengen.zesummeliewen@fm.etat.lu)

## Wat sinn déi verschidden Etappe vum Gemengepakt vum interkulturellen Zesummeliewen a wéi kann ech dorun deelhuele?

**Quelles sont les différentes étapes du Gemengepakt et comment puis-je y participer ?**  
**Was sind die unterschiedlichen Etappen des Gemengepakt, und wie kann ich mich daran beteiligen?**  
**What are the different stages of the Gemengepakt and how can I participate?**  
**Quais são as diferentes fases do Gemengepakt e como posso participar?**

### Meng Gemeng engagéiert sech

- FR** Ma commune s'engage
- DE** Meine Gemeinde engagiert sich
- EN** My municipality makes a commitment
- PT** A minha comuna engaja-se

### Elo sinn ech gefrot – Ech deele meng Meenung mat

- FR** C'est mon tour – Je donne mon opinion
- DE** Jetzt bin ich gefragt – Ich sage meine Meinung
- EN** It's my turn – I give my opinion
- PT** É a minha vez – Dou a minha opinião

### A reegelméissegem Ofstänn zéie mir e Bilan a kucken zesammen no vir

- FR** À intervalles réguliers, nous tirons un bilan et continuons à regarder ensemble vers l'avenir
- DE** In regelmäßigen Abständen ziehen wir Bilanz und blicken gemeinsam nach vorne
- EN** At regular intervals, we review the situation and look to the future together
- PT** Em intervalos regulares, fazemos um balanço para avançarmos

### Ech maache bei de Biergerateliere mat!

- FR** Je participe aux ateliers citoyens
- DE** Ich nehme an den Workshops für Bürger teil
- EN** I take part in the citizens' workshops
- PT** Participo nos ateliers de cidadania

### Meng Gemeng (re)agéiert mat konkreten Aktiounen!

- FR** Ma commune (ré)agit avec des actions concrètes
- DE** Meine Gemeinde (re)agiert mit konkreten Aktionen!
- EN** My municipality (re)acts with concrete actions
- PT** A minha comuna (re)age com acções concretas





## 5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe  
5 good reasons 5 boas razões

# 1

### Ech soe meng Meenung zu Theemen, déi eis alleguer betreffen

- FR** Je donne mon avis sur les sujets qui nous concernent toutes et tous
- DE** Ich sage meine Meinung zu Themen, die uns alle betreffen
- EN** I give my opinion on topics that affect us all
- PT** Dou a minha opinião sobre os assuntos que dizem respeito a todos nós

# 2

### Ech encouragéiere meng Matbierger a Mataarbechter dat selwecht ze maachen

- FR** J'encourage mes concitoyens et collègues à faire de même
- DE** Ich ermutige meine Mitbürger und Arbeitskollegen, dasselbe zu tun
- EN** I encourage my fellow citizens and colleagues to do the same
- PT** Encorajo os meus concidadãos e colegas a fazerem o mesmo

# 3

### Ech sensibiliséiere meng Matbierger a Mataarbechter

- FR** Je sensibilise mes concitoyens et collègues
- DE** Ich sensibilisiere meine Mitbürger und Arbeitskollegen
- EN** I raise awareness among my fellow citizens and colleagues
- PT** Sensibilizo os meus concidadãos e colegas

## Mäi Gemengepakt - Ech bleiwen informéiert



Mon Gemengepakt - Je reste informé(e)  
Mein Gemengepakt - Ich bleibe informiert  
My Gemengepakt - I stay informed  
O meu Gemengepakt - Mantenho-me informado(a)

[www.zesummeliewen.lu/reiden](http://www.zesummeliewen.lu/reiden)  
✉ [vivre-ensemble@kanton-reiden.lu](mailto:vivre-ensemble@kanton-reiden.lu)  
☎ 28 33 42 10

# 4

### Ech maache konstruktiv Virschléi am Sënn vu menge Matbierger, Mataarbechter a vu mir selwer

- FR** Je fais des suggestions constructives dans l'intérêt de mes concitoyens, de mes collègues et de moi-même
- DE** Ich mache konstruktive Vorschläge im Interesse meiner Mitbürger, meiner Arbeitskollegen und im eigenen Interesse
- EN** I make constructive suggestions in the interests of my fellow citizens, my colleagues and myself
- PT** Faço sugestões construtivas no interesse dos meus concidadãos, dos meus colegas e de mim próprio

# 5

### Ech gestalten d'Zesummeliewen an den Austausch a menger Gemeng aktiv mat

- FR** Je participe activement à la vie commune et aux échanges dans ma commune
- DE** Ich beteilige mich aktiv am Zusammenleben und am Austausch in meiner Gemeinde
- EN** I am actively involved in living together and exchanging with people in my municipality
- PT** Estou ativamente envolvido na construção da coexistência e do diálogo na minha comuna

**Zesummeliewen**

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil

**Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil**  
✉ [info@zesummeliewen.lu](mailto:info@zesummeliewen.lu)

[www.zesummeliewen.lu](http://www.zesummeliewen.lu)

## Deng Iddien interesséieren eis!

Schreif deng Iddie fir e gutt interkulturellt Zesummeliewen, vun deem jidderee profitéiere kann, op dës Kaart a gëff se op der Gemeng of oder schéck se per Mail un [population@preizerdaul.lu](mailto:population@preizerdaul.lu)

- FR** **Tes idées nous intéressent !**  
Note tes idées pour un vivre-ensemble interculturel qui profite à tous sur cette carte et remets-la à ta commune ou envoie-la par courriel à [population@preizerdaul.lu](mailto:population@preizerdaul.lu)
- DE** **Deine Ideen interessieren uns!**  
Schreib deine Ideen für ein interkulturelles Zusammenleben, von dem alle profitieren, auf diese Karte und gib sie bei deiner Gemeinde ab oder schicke sie per Email an [population@preizerdaul.lu](mailto:population@preizerdaul.lu)

- EN** **We are interested in your ideas!**  
Write down your ideas for intercultural living together in a way that benefits everyone on this card and give it to your municipality or send it by email to [population@preizerdaul.lu](mailto:population@preizerdaul.lu)
- PT** **As tuas ideias interessam-nos!**  
Anota as tuas ideias para uma coexistência intercultural que beneficie a todos(as) neste postal e envia-o à tua comuna ou envia-o por e-mail para [population@preizerdaul.lu](mailto:population@preizerdaul.lu)





[bit.ly/3glpusA](https://bit.ly/3glpusA)



**Ech abonéieren d'Newsletter vun der Division vum interkulturellen Zesummeliewe vum Ministère fir Famill, Solidaritéit, Zesummeliewen an Accueil**

**FR** Je m'abonne à la newsletter de la Division du vivre-ensemble interculturel du Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil

**EN** I subscribe to the newsletter of the Division for intercultural living together of the Ministry of Family Affairs, Solidarity, Living Together and Reception of Refugees

**DE** Ich abonniere den Newsletter der Abteilung für interkulturelles Zusammenleben des Ministeriums für Familie, Solidarität, Zusammenleben und Unterbringung von Flüchtlingen

**PT** Subscrevo ao boletim informativo da Divisão da convivência intercultural do Ministro da Família, da Solidariedade, da Convivência e do Acolhimento



A large white rectangular area with horizontal dashed lines, intended for handwritten notes or feedback.



## Impressum

### ÉDITEUR

Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil  
Division du vivre-ensemble interculturel

**DATE DE PUBLICATION:** 1<sup>ère</sup> édition mai 2024

**IMPRESSION:** Imprimerie Reka

**RÉALISATION:** Comed S.A.

### PHOTOS COPYRIGHT

Photo Max Hahn © SIP / Yves Kortum

Photo Emile Eicher © SYVICOL

Photo Marc Gergen © Commune de Préizerdaul

Philharmonie & Dräi Eechelen © SIP

Villa Vauban & City Museum © Les 2 Musées de la Ville de Luxembourg, Boshua, 2017

Mudam Luxembourg – Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, I. M. Pei Architect Design  
© Christian Aschman / Mudam Luxembourg

Groussen Theater & Kapuzinertheater © Bohumil Kostohryz

Nationalbibliothéik © BnL

CAPE © Visit Éislek

385BG Museum © 385BG Museum

Mierscher Kulturhaus © MMFE

Château de Vianden © Jengel Klasen

Château d'Useldange © Jil Peiffer

„The Family of Man“, Château de Clervaux © CNA/Romain Girtgen

Musée Michel Lucius © Charles Reiser

Musée National d'Histoire Militaire © Musée national d'histoire militaire, Diekirch

Kulturmillen © Kulturmillen

Näerdener Gare © Marco Stoffel

Schiefermusee © Musée de l'Ardoise Haut-Martelange

Musée Thillenvogtei © Thillenvogtei

Photos Commune de Préizerdaul © Gemeng Préizerdaul

**an Zesummaarbecht mam**  
**en collaboration avec in Zusammenarbeit mit**  
**in collaboration with em colaboração com**



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Famille, des Solidarités,  
du Vivre ensemble et de l'Accueil